

CAPÍTULO V.

LITERATURA JAPONESA EN FEMENINO: AUTORAS Y TRADUCTORAS EN EL CONTEXTO DE ESPAÑA

Alba Serra-Vilella

Universitat Autònoma de Barcelona

Miembro del grupo de investigación “GREGAL: Circulació cultural Japó-Corea-Catalunya”¹, España

“No existe en el mundo una tradición literaria femenina tan antigua y acrisolada como la japonesa: un fenómeno cultural de la historia de la humanidad”
Carlos Rubio (2021, p. 9)

LITERATURA JAPONESA EN FEMENINO: AUTORAS Y TRADUCTORAS EN EL CONTEXTO DE ESPAÑA

La publicación de literatura japonesa cumple más de un siglo en España y ha aumentado notoriamente en los años recientes, con un *boom* de literatura japonesa desde el año 2005 (Serra-Vilella, 2021, p. 408), pero la presencia de la mujer en este trasvase cultural siempre ha sido inferior a la masculina. Sin embargo, se observa una tendencia al alza de autoras traducidas en los años recientes. En todos los ámbitos la mujer ha sido relegada a un segundo plano desde la antigüedad, pero recientemente los estudios de género y el activismo han permitido a la mujer obtener una mayor igualdad de oportunidades y de visibilidad en muchos campos. No solamente en España u Occidente la mujer ha sufrido una discriminación, sino también en muchas otras culturas como la japonesa. En los inicios, “la literatura se reserva al ejercicio masculino, único ejecutante de las tareas encomendadas de gestión de la cultura oficial” (Falero, 2015, p. 526). Aunque, como destaca Rubio en la cita que da comienzo a este capítulo, las mujeres fueron grandes literatas en este país desde la

¹ El presente artículo se enmarca en el proyecto “El boom cultural japonés y surcoreano en España: aspectos culturales, políticos y socioeconómicos” PID2021-122897NB-I00 financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/FEDER, UE y el grupo de investigación “GREGAL: Circulació cultural Japó-Corea-Catalunya”, 2021 SGR 00558.

antigüedad, el mismo autor también señala que hubo períodos desfavorables: “los siglos medievales, como los tres premodernos que los siguieron, configuran un bosque sombrío por lo que a visibilidad literaria femenina se refiere” (Rubio, 2021, p. 220). Después del rico período clásico de literatura de damas de la corte, varios factores dificultaron la escritura por parte de mujeres, entre los cuales los cambios en las costumbres maritales, la generalización del confucianismo que subordinaba la mujer a los familiares varones, y el budismo que la menospreciaba (Rubio, 2021, p. 220-221).

Nos encontramos, pues, con un doble sesgo: era más difícil para las mujeres japonesas dedicarse a la escritura y publicar, a lo que se suma la menor probabilidad de ser seleccionadas para su publicación en otros países. Esta doble barrera puede explicar el motivo por el que las traducciones de obras de mujeres han sido escasas durante años, pero como veremos en este estudio, los esfuerzos que se han realizado desde muchos sectores de la sociedad han dado sus frutos y el número y porcentaje de autoras ha aumentado significativamente. A modo de ejemplo de estos esfuerzos, el Consulado General del Japón en Barcelona lleva varios años organizando anualmente un simposio sobre la mujer japonesa en la Universidad Autónoma de Barcelona, por ejemplo, el año 2020 sobre “Escritoras, actrices y musas: la mujer en la literatura y el teatro de Japón” (Consulado General del Japón en Barcelona [CGJB], 2020) y el 2022 sobre “Género y traducción de la literatura japonesa: de los siglos XIX al XXI” en conmemoración del 150 aniversario del nacimiento de Ichiyō Higuchi (CGJB, 2022).

Este estudio tiene dos objetivos principales en relación con la autoría de las obras publicadas y la traducción de las mismas. Por una parte, se aportan datos que muestran el sesgo de género y su evolución en el tiempo y, por otra, se presentan² las autoras y las principales traductoras de la literatura japonesa que se ha publicado en España. Se pretende comprobar si la visibilidad de las mujeres y su presencia en el ámbito literario ha aumentado con el tiempo. Por lo tanto, se trata de un texto que contribuye a los estudios de la Historia de la Traducción y a los Estudios de Asia desde una perspectiva de género, con datos cuantitativos y cualitativos que pretenden dar protagonismo a las mujeres que han sido traducidas y traductoras.

Este capítulo se divide en varios apartados, los primeros dedicados a las autoras y posteriormente uno sobre las traductoras. En cuanto a las autoras, en primer lugar se ofrece una panorámica comparando la cantidad de publicaciones de cada género a lo largo del tiempo, y posteriormente se comentan con detalle las obras y escritoras que aparecen en cada década, agrupando estas en tres períodos: primeras traducciones (1941-1989), consolidación (1990-2009) y florecimiento (2010-2022). En cuanto a

² Cabe mencionar que las breves presentaciones de las autoras no incluyen en muchos casos mención a los premios, pues la mayoría de ellas han recibido varios, y consideramos más interesante centrarnos en otros aspectos destacados o particulares de su vida u obra.

las traductoras, se compara su número con el de traductores y, en segundo lugar, se presentan la primera y las cinco traductoras más prolíficas.

Por lo que respecta al corpus del estudio, hemos partido de la base de datos de la tesis doctoral de Serra-Vilella (2016), pero esta se ha ampliado hasta el año 2022, por ser el último año completo hasta la fecha. Aunque la mencionada base de datos y tesis incluye todo tipo de libros, el presente estudio se centra en la literatura, en un sentido amplio incluyendo no solo los clásicos poesía, teatro, novela y relatos, sino también otros géneros narrativos como ensayo, biografía, y literatura juvenil (no, en cambio, libros infantiles ni *manga*). Hemos usado dos corpus diferenciados para este estudio. Por una parte, hemos seleccionado solo las obras de autoría femenina para hacer eco de esta, y por otra parte hemos seleccionado las traducciones (directas del japonés) hechas por mujeres, de originales escritos por autores de cualquier género. En cuanto a los textos originales, por tratarse de una investigación del ámbito de la traducción, hemos delimitado el corpus a traducciones del japonés, ya sean directas o indirectas a través de lenguas mediadoras. Por lo tanto, han quedado excluidos algunos textos que fueron escritos por japoneses, pero no originalmente en esta lengua, como *El libro del té* de Okakura Kakuzo (c. 1900), o las autoras Hisako Matsubara, Julie Otsuka y Aki Shimazaki, que han escrito sus obras en alemán, inglés y francés, respectivamente³. Por otra parte, cabe mencionar que, debido a la magnitud del corpus, que abarca más de cien años, se han delimitado las obras al formato de libro, por lo que quedan excluidas otras traducciones, por ejemplo, de poesía o relatos que aparecían en revistas literarias. Como último apunte, las cifras que se ofrecen como recuento de traducciones no tienen en cuenta el número de ediciones distintas de una misma traducción, pero sí hay casos en los que un mismo original ha derivado en más de una traducción, ya sea diferentes traducciones al español, o a otras lenguas cooficiales. La delimitación geográfica es España (libros publicados en este territorio⁴) y la delimitación temporal viene dada por el mismo objeto de estudio, desde las primeras traducciones en formato libro, hasta el último año terminado (2022).

³ Entendemos que algunos investigadores, como Carlos Rubio, consideren a estas autoras como parte de la literatura japonesa, pero teniendo en cuenta que hay numerosos libros de temática japonesa que no han sido escritos por japoneses, nos parecía necesario poner una delimitación clara, y como además este estudio pone el foco en la traducción, nos parece razonable considerar el hecho de que exista o no un texto original escrito en japonés como criterio de delimitación.

⁴ Evidentemente, creemos que sería interesante incluir todas las traducciones de países hispanohablantes, porque además existen flujos como se observa en el hecho de que algunas traducciones han sido publicadas en algún país de América del Sur y posteriormente en España, pero el gran número de países y el ánimo de exhaustividad con el que hemos preparado el corpus hace inviable un estudio de tal magnitud para el presente trabajo.

Por las características de este estudio, la bibliografía se ha dividido en dos partes. En primer lugar se ofrece el corpus de estudio principal, es decir, el listado de obras de autoras japonesas publicadas en España, y posteriormente la bibliografía general.

Número de autoras traducidas

Desde 1900 hasta 2022 se han encontrado 167 traducciones de obras escritas por un total de 73 autoras japonesas⁵, en contraste con 572 traducciones de autores masculinos, lo que supone que las mujeres son menos de un tercio en comparación con los hombres. Aparte de las cifras globales, es interesante observar si se han producido cambios de tendencia a lo largo del tiempo, por lo que presentamos a continuación (Tabla 1) los datos por décadas.

Tabla 1

Número de traducciones de autoras y autores publicadas por décadas

| Período | Tr. de autoras | Tr. de autores |
|---------|----------------|----------------|
| 1900-09 | - | 2 |
| 1920-29 | - | 1 |
| 1940-49 | 1 | 3 |
| 1950-59 | - | 1 |
| 1960-69 | - | 12 |
| 1970-79 | - | 15 |
| 1980-89 | 3 | 32 |
| 1990-99 | 10 | 42 |
| 2000-09 | 35 | 118 |
| 2010-19 | 86 | 292 |
| 2019-22 | 32 | 60 |
| Total | 167 | 578 |

Como se observa en la Tabla 1, hasta los años ochenta solo se publicó una obra de una mujer japonesa, mientras que las de hombres habían hecho aparición desde el 1904, con alguna traducción puntual inicialmente y ya un cierto número en las décadas de los sesenta y los setenta (12 y 15, respectivamente). En los años ochenta hubo tres, una décima parte que las de hombres, y ya en los años noventa, fue cuando se aprecia un primer aumento, con una media de una al año, en lo que Rubio considera “la entrada, por fin, de autoras japonesas” (Rubio, 2014, p. 30). Este momento es el que usamos para estructurar este estudio con las categorías de “primeras traducciones” (1941-1989) y “consolidación” (1990-2009). En la

⁵ Cabe resaltar que, como algunas obras cuentan con varias traducciones de un mismo original, no hay que considerar que se han traducido 170 obras, sino que este es el número de traducciones diferentes.

década de los 2000 y la siguiente, el número aumenta exponencialmente de forma notoria, aunque la proporción se mantiene en alrededor de un tercio de escritoras frente al número de escritores. A pesar de que en la década 2010-2019 se mantiene una proporción aproximada de un tercio, incluimos este periodo en la categoría “florecimiento” (2010-2022) por la cifra de 86 publicaciones, en el contexto de un gran auge de la literatura japonesa en España. Finalmente, los últimos tres años que hemos podido incluir generan buenos augurios al mostrar una cifra de escritoras que ya es la mitad de la de hombres.

PRIMERAS TRADUCCIONES (1941-1989)

La primera traducción⁶ de una autora japonesa fue la célebre obra clásica *Genji Monogatari* (Murasaki, 1941) escrita por Murasaki Shikibu en el siglo XI. No resulta extraño que esta sea la primera aparición de una escritora nipona en las librerías españolas, pues es considerada como “la pieza cumbre de las letras japonesas”, que ha inspirado enormemente los escritores posteriores, e incluso “la primera gran obra de ficción de la literatura universal” (Rubio, 2007, pp. 407-408).

Murasaki Shikibu (紫式部, c. 978- c.1014) fue una dama de la corte de la emperatriz Shōshū, y se dice que escribió esta obra como réplica al popular *Libro de la almohada*, escrito por Sei Shōnagon, una cortesana de la emperatriz rival. De linaje noble, desde pequeña tuvo facilidad por las letras, y en la corte escribía poesía, un diario, y el célebre relato que nos concierne, todo haciendo uso del *kana*, que se consideraba la escritura femenina, por estarles a ellas vetado el estudio de los clásicos chinos y su escritura, el *kanji*⁷. En lo que podríamos equiparar a las actuales telenovelas, el *Genji Monogatari* (源氏物語) o “Relato de Genji” trata sobre la vida y amores de un noble seductor, entre poesía y descripciones pintorescas y escenas de la vida en la corte imperial (Rubio, 2007, pp. 408-410).

Pasaron casi 40 años hasta la siguiente publicación, una selección de poemas (Hanabusa, 1980) de Hanabusa Yoshiko⁸ (英美子, 1892-1983), quien fue una de las primeras mujeres que publicó en Japón una antología poética de estilo libre (Kikuchi, 2019, p. 35). A pesar de eso, no parece una autora muy conocida en occidente, y

⁶ Publicada en formato de libro, pues se excluyen otros formatos como fragmentos aparecidos en revistas literarias, como se ha explicado en la introducción.

⁷ El kanji son los ideogramas chinos que se importaron a Japón, que los adoptó por no tener previamente un sistema de escritura propio. De estos caracteres derivaron los kana, propios de Japón.

⁸ Las autoras y autores japoneses se nombran en el orden habitual japonés, es decir, primero el apellido y después el nombre, pues se añaden los kanjis de los nombres entre paréntesis. En la bibliografía se añade una coma entre el apellido y el nombre para seguir las convenciones bibliográficas y por coherencia con el resto de las referencias. En el caso de las traductoras, en cambio, se sigue el orden habitual en España, incluso en las que son japonesas para mantener una coherencia.

el hecho de que fuera editada por un particular⁹, hace pensar en algún vínculo personal detrás de esta publicación, pues incluso parece ser que se invitó a la autora a hacer un recital en el Ateneo de Madrid en mayo de 1980 (“Hanabusa Yoshiko”, 2020). Según la misma fuente, su hijo mayor, Atsumasa Nakabayashi, hizo una actuación de guitarra en el mismo acto. De hecho, el hijo estudió guitarra en Japón y posteriormente en España, y fue invitado a varios actos como las Olimpiadas de Barcelona, por lo que el vínculo de su hijo con España es evidente.

En los años ochenta se publicaron un par de traducciones más, novelas (Togawa, 1987, 1988) que obtuvieron fama mundial después de que la autora recibiera el premio japonés de novela negra Edogawa Rampu (Sebastian-Jones, 2013, p. 319). Togawa Masako (戸川 昌子, 1931-2016) fue cantante, activista por los derechos de la mujer, propietaria de un club nocturno y actriz de sus propias series televisivas, además de prolífica escritora que publicó más de 30 novelas (Rubio, 2021, p. 493).

CONSOLIDACIÓN (1990-2009)

En los años noventa encontramos ya diez traducciones, un considerable aumento, aunque solo representa una cuarta parte del número de obras de autoría masculina, que fueron 42.

Entre las traducciones hay un texto clásico, el diario de Murasaki Shikibu en catalán (1990), dos obras de la autora moderna¹⁰ Uno Chiyo, y las autoras contemporáneas Togawa Masako, Nakayama Chinatsu, Yoshimoto Banana y Yumoto Kazumi. A continuación, presentamos brevemente estas autoras y sus traducciones en la década que nos concierne.

Uno Chiyo (宇野 千代, 1897-1996) fue una autora célebre de las letras japonesas que alcanzó la fama en los años treinta con la novela *Confesiones de amor* (色ざんげ, *Iro zange*) (Uno, 1992), y fue considerada pionera del movimiento feminista. Apostaba por la liberación de la mujer en varios ámbitos, como por ejemplo la vestimenta, adoptando el estilo moderno occidental y fundando una revista de moda extranjera, y también con sus relaciones amorosas que escapaban de los cánones tradicionales, pues se casó y divorció varias veces. Su visión crítica de los roles de género establecidos en la época se aprecia en la segunda novela que

⁹ Fue editado por el poeta Manuel Ríos Ruiz según la base de datos del ISBN, impreso por gráfica Dante según el catálogo de la BNE.

¹⁰ Usamos el término “moderna” para referirnos a autoras del período comprendido entre la apertura del Japón al extranjero, es decir el periodo Meiji (1868-1912), Taishō (1912-1926) i la primera parte de Shōwa (1926-1989), hasta la Segunda Guerra Mundial, mientras que consideramos autoras contemporáneas aquellas que nacieron o publicaron principalmente después de la guerra.

se publicó en España, *Historia de una mujer soltera* (或る一人の女の話, *Aru hitori no onna no hanashi*) (Uno, 1996).

Respecto a las autoras contemporáneas, se publicó una novela más de Togawa Masako (1991), que ya se había abierto camino en España en la década anterior. Nakayama Chinatsu (中山千夏, 1948–) es escritora, actriz y líder feminista, llegando incluso a ser representante del congreso japonés en los años 80 y activista en favor de la paz y el desarme. La recopilación de relatos que aquí se tradujo (Nakayama, 1991) aborda los retos del Japón de posguerra.

Además, encontramos las dos primeras obras (Yoshimoto, 1991, 1994) en España de Yoshimoto Banana (よしもと ばなな, 1964–), una de las autoras japonesas con más traducciones en España (y en el mundo) y que ha adquirido tal fama mundial que se la compara con Murakami, porque además trata temas actuales que nos acercan a la juventud nipona. Ganadora de numerosos premios en su país y en el extranjero, publicó su primer *best seller* solo un año después de graduarse en literatura y empezar su carrera como escritora (Ogawa, 2018, p. 12). Trata a menudo cuestiones como la ambigüedad de género, algo que parece surgir de su propia experiencia vital, pues afirma en una entrevista que nunca se ha sentido cómoda “en situaciones en las que te definen categóricamente como *mujer*. Me interesan más las personas en tanto que seres humanos, independientemente de su sexo” (Scherer, 2018).

También aparece la traducción, al español y al catalán, de la novela más conocida de la guionista y novelista Yumoto Kazumi (湯本 香樹実, 1959–), premiada como novela juvenil (Yumoto, 1997^a, 1997^b). Yumoto se graduó en la Universidad de Música de Tokio, empezó escribiendo guiones de ópera y finalmente cosechó el éxito con sus novelas de literatura juvenil. Las primeras traducciones en España se presentaron como literatura general, a diferencia de las posteriores editadas por Nocturna.

Para cerrar esta década, presentamos una obra singular, *Tao: escapada de China del pintor disidente Cao Yong* (逃-異端の画家曹勇の中国大脱出, TAO-itān no gaka Cao Yong no chūgoku dai dasshutsu) de Gōda Aya (1997). Se trata de un libro entre biografía y diario de viajes que combina un acercamiento a la realidad china desde un ángulo japonés, con una perspectiva muy personal y a la vez intercultural, que recibió el Premio Noma de Kodansha en la categoría de no-ficción en 1995. Traducida al inglés en 2007, llama la atención que llegara mucho antes a España y en traducción directa, por el prestigioso japonólogo Antonio Cabezas.

En la primera década de los 2000 (2000-2009) se publicaron 35 obras de autoras japonesas, mientras que hay 118 de escritores varones. Esto significa que hubo un aumento de la autoría femenina, que supone alrededor de un tercio de la masculina.

Encontramos en esta década un número notable de autoras clásicas, que suponen aproximadamente un tercio de las obras de este período. Destacan las traducciones del *Genji Monogatari*, que se publica en dos traducciones distintas en un mismo año, por Jordi Fibla (Murasaki Shikibu, 2005a, 2006a) en un caso y Xavier Roca-Ferrer (Murasaki Shikibu, 2005b, 2006b) en el otro, ambas indirectas al igual que la de 1941. El mismo Roca-Ferrer lo traduce también al catalán (Murasaki Shikibu, 2006c) y, prolífico en este género, realiza en la misma década la traducción al catalán de otras obras del período clásico: los diarios de damas de la corte (Murasaki Shikibu, Izumi Shikibu y Dama Sarashina, 2007) y el *Makura no sōshi* (枕草子) (Sei Shōnagon, 2007). Sei Shōnagon (清少納言, c. 966-c. 1025), autora de este último, fue una dama de la corte de la emperatriz Teishi y contaba entre sus ascendentes con poetas de tal nivel que llegaron a contribuir y ser compiladores del *Kokinshū*¹¹ (古今集, lit. “compilación [poética] de antes y ahora”). Su obra fue una de las más aclamadas de la era Heian, junto con el *Genji Monogatari*, aunque es de difícil clasificación literaria, pues está formado por una compilación de anécdotas, impresiones, listas (Rubio, 2021, p. 137-146)... Justamente en la misma década, se publica este libro en español dos veces, también de forma indirecta ambas, por parte de Jorge Luis Borges y María Kodama (Sei Shōnagon, 2004) y de Amalia Sato (Sei Shōnagon, 2009). Abundan además las ediciones de diarios de damas de la corte (Dama Sarashina, 2008; Murasaki Shikibu, Izumi Shikibu y Dama Sarashina, 2008) y una publicación centrada en la poesía de Murasaki Shikibu (2008), por Alberto Silva. Se puede afirmar, pues, que el período 2000-2009 es el momento de oro de la literatura clásica de mujeres japonesas, con varias traducciones diferentes de los mismos textos en años próximos, lo cual sería interesante de investigar con más profundidad para averiguar los motivos.

Por otra parte, el cambio de siglo también trae a España nuevas autoras contemporáneas, entre las cuales Ogawa Yōko y Kawakami Hiromi. Hay también numerosas obras de la ya anteriormente conocida Yoshimoto Banana (2002, 2008a, 2008b, 2008c), que junto con Ogawa y Kawakami, son las tres escritoras que “gozan de una presencia editorial más firme, dentro y fuera de Japón” (Rubio, 2021, p. 559). Cabe destacar que hay traducciones al español y también a otras lenguas cooficiales de algunas obras de Ogawa y de Yoshimoto, mientras que en el caso de Kawakami casi todas las novelas han sido traducidas al español y al catalán, y además por la misma traductora (Marina Bornas Montaña). El estilo o temática de esta tríada tiene algo en común: son consideradas como parte del *iyashi būmu* o “boom de curación”¹², una tendencia hacia temas espirituales en todos los ámbitos de la cultura, como música, cine y literatura, que se produjo en los años 90 como respuesta

¹¹ Existen dos traducciones, realizadas por Rubio (2005) y Duthie (2005).

¹² La palabra *iyashi* es de difícil traducción al español, pero podríamos traducirla como curación o sanación, con un sentido más espiritual que físico, o también con el término “sosiego”, es decir, algo que ayuda a recuperar la calma, el bienestar y a revitalizarse.

a la ansiedad que sufrían especialmente los jóvenes en un momento tumultuoso, con el estallido de la burbuja económica, el gran terremoto de Hanshin y el ataque de gas sarín en el metro de Tokio (Ogawa, 2018, p. 12).

Ogawa Yōko (小川 洋子, 1962–) se graduó en literatura igual que Yoshimoto Banana, pero no alcanzó la fama hasta unos años más tarde, después de poder dedicar más tiempo a escribir cuando se casó y dejó el trabajo. En las primeras obras de Ogawa destacan las protagonistas reticentes a crecer para evitar la sexualización que se supone inherente a la maduración de las mujeres (Ogawa, 2018, p. 65). A pesar de que numerosas novelas de esta autora han recibido premios literarios, por algún motivo la primera traducción en España, al español y al catalán, fue de una obra que no había recibido tantos laureles (Ogawa, 2002a, 2002b). Le siguieron tres novelas más (Ogawa 2006, 2008, 2009), entre las cuales *El embarazo de mi hermana* (妊娠カレンダー, *Ninshin karendā*) y *La fórmula preferida del profesor* (博士の愛した数式, *Hakase no ai shita sūshiki*), ganadoras de los premios Akutagawa y Yomiuri, respectivamente.

Kawakami Hiromi (川上 弘美, 1958–) estudió biología y solamente retomó la escritura, que había practicado en el instituto, cuando dejó el trabajo por el traslado de su marido. La solitud de estar en una ciudad nueva le animó a escribir, llegando a recibir el importante premio Akutagawa dos años más tarde, en 1996 (Ogawa, 2018, p. 109-110). En el año 2009 se publicó en España su novela *Sensei no kaban* (センセイの鞄, lit. “El maletín del maestro”) galardonada con el premio Tanizaki, en traducción al español y al catalán (Kawakami 2009a, 2009b), la primera de muchas más que llegan en la década siguiente.

Aparte de las célebres autoras previamente mencionadas, encontramos dos nuevas autoras, Kirino Natsuo y Kanehara Hitomi, de las cuales llega una obra de cada una (la última en traducción al español y al catalán). Kirino Natsuo (桐野 夏生, 1951–) ganó el Premio Japonés de Escritores de Misterio (1997) con su novela OUT (Kirino, 2007) y el Edgar Award en su traducción al inglés (2004). Algunos estudios (Mina, 2021, pp. 679-703; Seaman, 2006, pp. 197-217) la consideran transgresora por su aproximación a la sexualidad femenina, que expone las dinámicas de poder de género. Por otra parte, Kanehara Hitomi (金原 ひとみ, 1983–), hija de un profesor de literatura y traductor, escribió su primera novela (*蛇にピアス*, *Hebi ni Piasu*) a los 21 años (Kanehara, 2005a, 2005b). Por esta obra recibió el Premio Literario Shōsetsu Subaru y el Premio Akutagawa, siendo una de las personas más jóvenes que lo han recibido, y se vendieron más de un millón de copias. Holloway comenta sobre sus obras que desprenden una especie de aceptación pasivo-agresiva del *status quo* y el lugar que ocupa la mujer en este (Holloway, 2016, p. 76), por lo que se observa que su escritura también trata sobre la situación de la mujer, aunque cada autora lo aborda desde diferentes perspectivas.

Siguiendo con la temática del sexo y las mujeres en situaciones de marginalidad, encontramos *Platonic sex* de Iijima Ai (飯島愛, 1972–2008), quien no era escritora de profesión (de hecho se dice que la novela fue escrita por un/a *ghost writer* [“*Platonic sex*”, 2023]), sino una *tarento* (タレント, celebridades que aparecen frecuentemente en los medios como televisión) que había sido previamente actriz porno y publicó una novela autobiográfica (Iijima, 2004) sobre su juventud, la cual fue un éxito de ventas con más de 850.000 copias impresas (Kayama, 2001, p.77).

Cambiando de temática, pero en la línea de las obras de no ficción, encontramos *Cartas desde Iwo Jima del general Tadamichi Kuribayashi* (硫黄島 栗林中将の最期, *Iōtō Kuribayashi chūjō no saigo*) de Kakehashi Kumiko (梯 久美子 1961–) (2007). La autora ha recibido varios premios del género de no ficción, dentro del cual se especializa en temática histórica. El libro traducido en España se publicó el mismo año 2007 en el que se estrenó en España la película *Cartas desde Iwo Jima* de Clint Eastwood, que se basa en parte en susodicho libro.

También de tinte autobiográfico, este periodo incluye dos obras de geishas, que curiosamente se adelantaron a la llegada de la película *Memorias de una geisha*, estrenada en España en 2006. En 2001 se publicó *Kiharu: vida de una geisha* de Nakamura Kiharu (中村 喜春, 1913-2004) (2001), y en 2002 otra obra de título tan parecido que se confunden fácilmente, pero en este caso obra de Iwasaki Mineko (岩崎 峰子, 1949–). Esta autora fue una de las fuentes en las que se basó la novela de Arthur Golden (1997), en la cual se inspiró la película de Rob Marshall, y también el manga *Kurenai Niofu* de Yamato Waki (2003-2007), no publicado en España. Los dos libros tienen un fuerte componente autobiográfico, aunque se trata de historias muy diferentes que reflejan la diversidad que existe dentro del mundo de las geishas.

Encontramos en el mismo periodo otra obra de no ficción, de Miura Ayako (三浦 紗子, 1922-1999), titulada *Un samurái cristiano: relato de una conversión* (塩狩峠, *Shiokari tōge*) (Miura, 2006). La peculiaridad de esta traducción es que no fue publicada por una de las grandes editoriales del país, sino por una editorial cristiana, lo cual se explica por la inclinación espiritual de la misma autora, que recurre habitualmente a la temática cristiana en sus obras, por lo que se la ha comparado con el novelista católico Endō Shūsaku, que vivió en la misma época (Woo, 2015).

El mismo período 2000-2009 encontramos otra obra (Masuda, 2007) relacionada con el cristianismo, también publicada por una editorial de este ámbito. La autora, la doctora Masuda Sanae (増田 早苗¹³), forma parte de la Congregación del Sagrado Corazón (カトリック女子修道会聖心会, *Katorikku Joshi Shūdōkai Seishinkai*) y del Instituto Investigador de la Cultura Cristiana de la Universidad femenina del

¹³ No hemos podido encontrar el año de su nacimiento, pues su actividad se centra en la investigación académica y solamente hemos encontrado información sobre ella en su perfil como investigadora (Researchmap, 2022), siendo esta la fuente de los datos que aportamos sobre ella.

Sagrado Corazón (聖心女子大学キリスト教文化研究所, *Seishin Joshi Daigaku Kirisutokyō Bunka Kenkyūjo*) de Tokio.

Finalmente, se publica también una antología poética de Yosano Akiko (与謝野晶子, 1878-1942) (2007), prominente figura conocida no solamente por su escritura, sino también como feminista que consideraba necesario el acceso de las mujeres a la esfera pública, por ejemplo la escritura en su caso, sin restar importancia a su papel como madres (ella misma llegó a tener 12 hijos) (Larson, 1991). Su escritura rompía con el papel tradicional de la mujer, destacando su expresión franca sobre la sexualidad femenina (Tsuchiya Dollase, 2005). Esta es la primera de sus obras publicadas en España, siendo muy recientes, aunque cabe destacar que en su país también fue presa del olvido después de la segunda guerra mundial.

FLORECIMIENTO (2010-2022)

En la década 2010-2019, se dispara el número de traducciones de autoras japonesas, con un total de 86 publicaciones. En comparación con las 292 obras de autoría masculina, significa que se mantiene la proporción de la década anterior. Destacan en esta etapa las autoras contemporáneas, que hemos dividido en dos grupos: autoras que ya habían sido introducidas a España anteriormente, y cuentan casi todas con un gran número de publicaciones, y nuevas autoras, que cuentan con solamente una traducción en su mayoría. Empezaremos el análisis de la década 2010-2019 con las autoras clásicas, modernas y contemporáneas, en este orden, pasando a continuación a las obras de los géneros de poesía y literatura juvenil.

En esta década, Satori, la editorial especializada en Japón, nos ofrece dos obras de la época clásica, concretamente dos diarios de damas de la corte (Izumi Shikibu, 2017; Murasaki Shikibu, 2017), por primera vez en traducción directa del japonés después de que en la década anterior se hubieran publicado ya dos recopilaciones de los mismos diarios, pero en traducción indirecta.

Después de la entrada masiva de literatura clásica en el periodo anterior, la novedad de esta década nos transporta a otro siglo, concretamente a la época moderna, cuyas escritoras salen a escena en España a partir de 2012. Destaca entre ellas Higuchi Ichiyō (樋口 一葉, 1872-1896), figura tan notable que su retrato fue impreso en los billetes de 5000 yenes. A pesar su corta vida (falleció a los 24 años de tuberculosis), su escritura fue muy valorada desde su juventud. En la década 2010-2019 contamos con seis traducciones, de las cuales tres son de la misma obra, *Takekurabe* (たけくらべ, lit. “Comparando la altura”), una al español (Higuchi, 2014) y, curiosamente, dos diferentes al catalán, ambas directas del japonés (Higuchi, 2012b, 2015). Hay además tres ediciones de otras de sus obras más emblemáticas (Higuchi, 2012a, 2017, 2019).

Encontramos también otras cuatro autoras de la época moderna. Enchi Fumiko (円地 文子, 1905-1986) era hija de un catedrático y desde la infancia mostró gran interés por la lectura. Empezó su carrera literaria escribiendo obras teatrales, pero fue en la posguerra cuando alcanzó un mayor éxito con la narrativa (Gessel, 1988). Su literatura incluye una visión subversiva de la sexualidad femenina y de las desigualdades de género (Kano, 2006). Se traducen en España dos de sus obras más conocidas (Enchi, 2011, 2012). Otras dos (Hayashi, 2013, 2018) se traducen de Hayashi Fumiko (林 茜美子, 1903-1951), autora de la misma generación que también alcanzó su máxima popularidad en la posguerra. Llegó a ser un ícono de la literatura feminista.

Otras dos otras autoras que alcanzaron su esplendor en el periodo de posguerra fueron Miyamoto Yuriko y Okamoto Kanoko, con una traducción de cada una. Miyamoto Yuriko (宮本 百合子, 1899-1951) se implicó activamente en los movimientos proletarios, comunistas y de liberación de la mujer, hasta el punto de pasar varios años encarcelada. Su literatura tiene un fuerte componente autobiográfico y de crítica social. El libro publicado en España (Miyamoto, 2017) incluye su relato “Una flor”, que trata sobre su experiencia, escandalosa en aquellos tiempos, de convivir con una amiga que no escondía ser lesbiana (Rubio, 2021, pp. 427-429).

Okamoto Kanoko (岡本 かの子, 1889-1939) nos ofrece también un relato basado en su propia experiencia. Hija de una familia adinerada, estudió en las mejores instituciones de Tokio y conoció a algunos de los escritores más relevantes del momento, como Yosano Akiko, Tanizaki y Akutagawa. Este último, al que conoció en unas vacaciones, protagoniza con su tormento el libro *La grulla doliente* (鶴は病みき, *Tsuru wa yamiki*) (Okamoto, 2018). Su juventud se caracterizaba por una vida amorosa escandalosa para la época, pero posteriormente la marcó la muerte de varios familiares e hijos, lo que la acercaría al budismo, tema sobre el que investigó y escribió (Mori, 1995).

Encontramos también dos autoras ya presentadas anteriormente. Hay una traducción al catalán de una selección de poemas de *Midaregami* (みだれ髪, lit. “cabellos enredados”) de Yosano Akiko (2014), obra que se había traducido al español en la década anterior. Por otra parte, Ediciones de 1984 trae *Ohan* (おはん) de Uno Chiyo (2018), autora moderna que había aparecido ya en los años noventa en el mercado español.

Pasando a la literatura contemporánea, encontramos las tres autoras más populares, Kawakami, Ogawa y Yoshimoto, con un gran número de publicaciones. Se mantiene el éxito de Kawakami Hiromi, con siete traducciones al español (2010a, 2011a, 2012a, 2013a, 2015a, 2016a, 2017), seis al catalán (2010b, 2011b, 2012b, 2013b, 2015b, 2016), y una al gallego (2012c). Es aún mayor la acogida de Ogawa Yōko, que

cuenta con diez traducciones al español, todas por la misma editorial Funambulista (Ogawa, 2011a, 2011b, 2012, 2013a, 2013b, 2014b, 2015, 2016, 2017, 2019). En su caso, solo hay una traducción al catalán (Ogawa, 2014a). En el caso de Yoshimoto Banana se observa una fama más sostenida en el tiempo, que empezó con la primera publicación en España en 1991 y sigue en este periodo con cuatro traducciones al español (Yoshimoto, 2011a, 2013, 2014, 2017) y una al catalán (Yoshimoto, 2011b). Otra autora ya introducida previamente es Kirino Natsuo, la escritora de novela negra, que cuenta en este caso con dos traducciones (Kirino, 2011, 2013).

A continuación, presentaremos a las nuevas autoras, que cuentan con solamente una traducción en su mayoría, aunque empezaremos con las excepciones: Miyabe Miyuki, Tawada Yoko, Kakuta Mitsuyo y Murata Sayaka.

Miyabe Miyuki (宮部 みゆき, 1960–) ha ganado numerosos premios y sus novelas de misterio se caracterizan por seguir la estructura típica de este género, complaciendo las expectativas del lector, pero a la vez tratar sobre los problemas de la sociedad actual y ofrecer al lector la oportunidad de reflexionar sobre ello (Chino, 2008). En esta década encontramos seis obras (2010, 2011a, 2011b, 2012, 2013a, 2013b) de esta autora traducidas al español.

Otra de las nuevas autoras con varias traducciones (Tawada, 2016, 2018, 2019) es Tawada Yoko (多和田 葉子, 1960–), que vive en Alemania desde 1982 y escribe en japonés y en alemán. Es graduada en literatura por la Universidad Waseda de Tokio y doctora por la Universidad de Zurich, y uno de los temas recurrentes en sus obras es el cruce de fronteras, ya sea entre países u otras fronteras más abstractas (Kraenzle, 2008).

Hay dos autoras que cuentan con un par de traducciones en este periodo. Kakuta Mitsuyo (角田 光代, 1967–) tenía claro que quería ser escritora desde primaria, y ganó un primer premio literario antes de terminar la universidad (Red Circle, s.f.). Sus obras (Kakuta, 2014, 2016) muestran su visión crítica frente a la situación de la mujer en la sociedad japonesa, por ejemplo, las dificultades para compaginar trabajo y maternidad (Kennedy, 2009). Al igual que otras autoras de la misma generación, sus escritos tienen un trasfondo feminista, aunque su carácter subversivo es a menudo subestimado por su estilo informal y lúdico (Tsuchiya Dollase, 2011, p. 769). Murata Sayaka (村田 沙耶香, 1979–) también muestra inconformismo con los roles de género, y la asexualidad es uno de sus temas recurrentes. En España vemos traducida al español y al catalán una de sus novelas más famosas, *La dependienta* (コンビニ人間, *Konbini ningen*, lit. “ser humano de tienda de 24 horas”) (Murata, 2019a, 2019b), ganadora del premio Akutagawa.

En esta década encontramos hasta doce autoras contemporáneas más, que presentaremos brevemente a continuación.

Arikawa Hiro (有川 浩, 1972–) es una escritora de novela ligera, cuya obra ha sido adaptada al manga, la televisión y el cine. El libro aquí traducido (Arikawa, 2017), es la autobiografía de un gato en primera persona, titulado *A cuerpo de gato* (旅猫リポート, *Tabineko ripōto*, lit. “crónicas de un gato viajero”).

Ekuni Kaori (江國 香織, 1964–) es poeta, traductora y novelista. Su novela *Luz brillante* (きらきらひかる, *Kirakira hikaru*) (Ekuni, 2017) trata sobre la importancia de *omote* (la “fachada” social, por traducirlo de un modo simple), protagonizada por el matrimonio de un médico homosexual y una mujer alcohólica, que se casaron conociendo la condición del otro y ayudándose mutuamente a esconderlo de la sociedad (Rubio, 2021, p. 585).

Hiruta Asako (蛭田 亜紗子, 1979–) ganó el premio de literatura R-18 (premio de ficción erótica escrita por y para mujeres). La obra que llegó a España (Hiruta, 2016) es una comedia urbana que trata sobre cuestiones de la juventud actual como la sexualidad decreciente, la presión del mercado laboral o la desigualdad de género. Este libro parece que no ha sido traducido todavía al inglés.

Inaba Mayumi (稲葉 真弓, 1950-2014) trabajaba como editora a la vez que escribía ficción y poesía. Es conocida por su pasión por los felinos, como se refleja en su libro más famoso, *Veinte años con mi gata* (ミーのいない朝, *Mii no inai asa*, lit: “veinte años sin mi gata”) (Inaba, 2019), un libro de memorias en el que comparte las vivencias con su gata (Quaterni, s.f.-a).

Kawakami Mieko (川上 未映子, 1976–) es una cantante y escritora de Osaka. Su novela *Senos y huevos* (乳と卵, *Chichi to Ran*) (Kawakami, M., 2013) ganó el célebre premio Akutagawa. Escrita en dialecto de Osaka, trata sobre una mujer que, deseando una cirugía de aumento de pecho, va a Tokio con una hija en plena pubertad. En 2019 la autora publicó una nueva versión de la novela de 2008 con un nuevo título (夏物語, *Natsu Monogatari*, lit. “Relatos de verano”), que incluye una reescritura de la primera parte y una secuela. Solo la segunda versión ha sido publicada en inglés, mientras que en España contamos con ambas (Suárez Fernández-Miranda, 2021), la segunda en 2021 como se comenta más adelante.

Kubo Misumi (窪 美澄, 1965–) trabajó en publicidad antes de dedicarse a la escritura. Ganó el anteriormente mencionado Premio R-18 con uno de los cinco relatos sobre el sexo y la soledad que componen el libro publicado en España (Kubo, 2014). La obra fue un éxito de ventas y fue llevada al cine por Yuki Tanada (Satori. s.f.-b).

Miura Shion (三浦 しをん, 1976–) publicó su primera obra justo después de graduarse de la universidad. Su obra *La gran travesía* (舟を編む, *Fune wo amu*) (Miura, 2018) vendió más de un millón de copias y fue adaptada al cine y al anime.

Trata sobre un joven que compila un diccionario y nos ilumina sobre “la magia transformadora que posee la palabra” (Rubio, 2021, p. 586).

Miyagi Ayako (宮木 あや子, 1976–) ganó también el premio R-18 con *La cortesana de las flores* (花宵道中, *Hanayoi Dōchū*) (Miyagi, 2016), una novela ambientada en el Japón de finales de la era Edo, protagonizada por cinco mujeres del barrio rojo de Yoshiwara y la dueña del prostíbulo donde trabajan.

Mizumura Minae (水村 美苗, 1951–) vivió en Estados Unidos de los doce a los 32 años, pero posteriormente regresó a Japón y decidió escribir literatura en japonés. Sus obras (Mizumura, 2016) reflejan la hibridación cultural que marcó su propia experiencia vital, y combinan la influencia de los clásicos de la literatura japonesa, de la cual era buena conocedora, con una temática de actualidad como por ejemplo el problema del cuidado de las personas mayores (Rubio, 2021, p. 572-573).

Motoya Yukiko (本谷 有希子, 1979–) es escritora y también actriz de doblaje, guionista y fundadora de su propia compañía teatral. Sus obras han sido frecuentemente adaptadas al cine y su obra traducida al español (Motoya, 2019) es una recopilación de relatos caracterizados por su estilo surrealista y cargado de ironía (Rubio, 2021, pp. 579-581).

Ogawa Ito (小川 糸, 1973–) es novelista y traductora. Varias de sus obras han obtenido un reconocimiento internacional, como *El restaurante del amor recuperado* (食堂かたつむり, *Shokudō Katatsumuri*, lit. “Restaurante ‘El Caracol’”) (Ogawa, I. 2014), que cuenta también con una adaptación cinematográfica, una historia de gourmets sobre una chica que abre un pequeño restaurante después de verse estafada por su novio.

Shibasaki Tomoka (柴崎 友香, 1973–) se graduó en la Universidad Prefectural de Osaka y su primer libro, *Kyō no dekigoto* (きょうのできごと, lit. “Algo que pasó hoy”), fue llevado al cine cosechando un gran éxito. *El jardín de la primavera* (春の庭, *Haru No Niwa*) (Shibasaki, 2018) ganó el premio Akutagawa en 2014, el más prestigioso de Japón.

Tanigawa Naoko (谷川 直子, 1960–) es novelista y también ha escrito ensayos sobre carreras de caballos y sobre moda. Ganó el premio Bungei, que da reconocimiento a nuevos talentos literarios, con la novela *El todopoderoso Shikaku* (おしかくさま, *Oshikakusama*) (Tanigawa, 2015), que nos ofrece una reflexión sobre la devoción al dinero en la actual sociedad del Japón.

En el ámbito de la poesía, Satori nos trae dos antologías, de Chiyo (2016) y de Kaneko Misuzu (2019).

Kaga no Chiyo-jo (加賀 千代女, 1703-1775), más conocida simplemente como Chiyo¹⁴ o Chiyo-ni, fue considerada como una de las y los mejores maestros del haiku. En el periodo Edo, cuando la literatura se consideraba dominio de los hombres, fue una figura destacada que llegó a publicar alguna antología en vida, lo cual era muy meritorio en la época (Medema, 2018).

Kaneko Misuzu (金子 みすゞ, 1903-1930) se crio en una familia de libreros y fue muy popular como poeta con sus contribuciones en revistas de literatura infantil. Sin embargo, después de casarse su marido le prohibió la escritura y murió joven a los 26 años. Cayó en el olvido hasta que un investigador, fascinado por un poema suyo, consiguió en 1982 encontrar sus diarios manuscritos, que fueron publicados alcanzando un resurgido éxito (Popova, 2017).

Siguiendo con la poesía, pero en este caso contemporánea, se publica también una obra de Tawara Machi (俵 万智, 1962–). Profesora de bachillerato y poeta, alcanzó la fama vendiendo 3 millones de ejemplares de Aniversario de la ensalada (サラダ記念日, Sarada kinenbi) (Tawara, 2010), un libro de poesía de lo cotidiano, desenfadada y fresca, aplicando temas modernos a la clásica forma de la tanka¹⁵. Su obra fomentó el gusto por la poesía entre los jóvenes e incluso se usó como reclamo en nombres de dulces (Rubio, 2021, pp. 587-588).

Existe otra publicación de poesía un tanto curiosa. Se titula *Remendando pantalones* (Omitsu, 2012) y poco hemos podido encontrar sobre la autora. Su nombre artístico, Omitsu, corresponde a Yoshida Mitsuko (1950–) de la que encontramos que nació en Japón y que posiblemente haya residido, por lo menos temporalmente, en España, por el hecho de que alguna de su poesía menciona Barcelona y “Son Coll” (Mallorca) como su residencia, y el hecho de que fue publicado por una pequeña editorial mallorquina (Sabido Sánchez, 2013).

Pasando a la categoría de literatura juvenil, encontramos cuatro obras de Yumoto Kazumi (2015, 2016, 2017, 2018), todas en la editorial Nocturna, una de las cuales es una nueva traducción directa del japonés después de una primera traducción indirecta en 1997 (tituladas *Los amigos* y *Tres amigos en busca de un muerto*, respectivamente).

Hay tres novelas de Uehashi Nahoko (上橋 菜穂子, 1962–), escritora de novelas de fantasía y doctora en etnología. Su serie *Moribito* (守り人, lit. “los guardianes”) (Uehashi, 2011a, 2011b, 2016) fue publicada originalmente como literatura juvenil, pero es apreciada por personas de todas las edades.

¹⁴ A pesar de eso, la traducción al inglés fue “Breasts and Eggs”, a partir de la primera versión. En el caso del español, los títulos de ambas versiones son casi idénticos: “Senos y huevos” (2013) y “Pechos y huevos” (2021).

¹⁵ Este es el nombre que aparece en la portada del libro publicado en España, sin apellido.

Otro ejemplar de literatura juvenil es *Nicky, la aprendiz de bruja* (魔女の宅急便, *Majo no Takkyūbin*, lit. “Paquetería ‘La bruja’”) (Kadono, 2019), también por la editorial Nocturna. La autora, Kadono Eiko (角野 栄子, 1935–) se especializó en literatura infantil y ha ganado numerosos premios del ámbito, como el premio Noma de Literatura Infantil y Shōgakukan de Libros Infantiles (JBBY, 2017). La obra aquí traducida es su novela más conocida, divulgada en todo el mundo en la versión en anime realizada por el estudio Ghibli.

En los últimos tres años que abarca este estudio (2020-2022), hay 32 traducciones, lo que supone una media anual ligeramente superior a la década precedente y, además, un aumento en la proporción femenina, pues con un total de 60 obras de autoría masculina, las escritas por mujeres suponen ya más de la mitad de las de hombres. Aunque no se puede comparar con los anteriores períodos por no tratarse de una década completa, consideramos interesante observar las últimas tendencias. Destacan en estos tres años las nuevas autoras, especialmente las contemporáneas, que dejaremos en último lugar para cerrar el apartado. Para estructurar esta parte, empezaremos con los textos de los períodos clásico y medieval, pasando a los modernos, algunas autoras que quedan entre la edad moderna y contemporánea, posteriormente teatro y finalmente narrativa contemporánea.

En cuanto a textos antiguos, se traduce por primera vez de forma directa en España el *Makura no sōshi* de Sei Shōnagon (2021), y se abren las puertas a una primera obra de una autora del Japón medieval. Abutsu-ni (阿仏尼, c. 1222-1283) o monja¹⁶ Abutsu fue hija adoptiva de un noble y dama en la corte por su talento con la poesía y su profundo conocimiento del *Genji Monogatari*. Después de la muerte de su marido se hizo monja, y viajó a la capital para pedir justicia en relación al testamento de su hijo (Rubio, 2021, pp. 268-269). Este viaje y otros anteriores se relatan en los diarios que son su producción más destacada, traducido al español en el volumen *Diario de la luna menguante* (Abutsu-ni, 2022).

Se siguen introduciendo también textos de las más importantes autoras modernas, con una traducción al catalán de una obra de Uno Chiyo (2021) que ya había sido previamente traducida al español y dos monografías de Yosano Akiko (2021a, 2021b). Como nuevas autoras de esta época, encontramos Tsuboi Sakae y Sagawa Chika.

Tsuboi Sakae (壺 井栄, 1899-1967) fue una novelista y autora de literatura infantil. De procedencia rural, se casó con un autor de literatura proletaria y su escritura, de tinte autobiográfico, refleja las penalidades que vivían las madres en los años de guerra y posguerra. Su obra más conocida es *Veinticuatro ojos* (二十四の瞳, *Nijūshi no hitomi*) (Tsuboi, 2022), sobre una maestra rural y sus alumnos, que

¹⁶ Poema de cinco versos, con cinco sílabas el primero y el tercero, y siete los demás.

más tarde se reencuentra con algunos de ellos, mientras que otros han sido víctimas de la guerra; por su temática y sensibilidad se consideró un texto antibelicista.

Sagawa Chika (左川 ちか, 1911-1936) fue poeta y traductora (Sagawa, 2021, 2022). De salud débil, murió de cáncer a los 24 años, por lo que su legado no es muy abundante, pero es muy apreciada su sensibilidad poética, diferente de la de los poetas masculinos de la misma vanguardia modernista de la que formaba parte, aunque tampoco no se consideraba de una temática “femenina” (Ellis, 2010).

Entre modernas y contemporáneas, Tsushima Yūko, Ariyoshi Sawako y Takahashi Takako son autoras de difícil clasificación por quedar entre las dos épocas.

Tsushima Yūko (津島 佑子, 1947-2016) era una de las hijas del famoso escritor Osamu Dazai, aunque este se suicidó cuando Tsushima tenía tan solo un año. Su escritura se caracteriza por un estilo realista, con influencia de Tennessee Williams (Rubio, 2021, pp. 520-521), y en su temática desafía la imagen tradicional de la mujer y la maternidad. Sus obras, como la que se publica en España (Tsushima, 2020), se centran especialmente en personajes de madres solteras (como fue su caso) y la sensación de abandono derivada de su situación (Tsushima, 1989).

Ariyoshi Sawako (有吉 佐和子, 1931-1984) fue una escritora muy popular, con muchas ventas y adaptaciones de sus obras a series televisivas. Sus protagonistas suelen ser mujeres que consiguen superar las adversidades e independizarse de los hombres, aunque las numerosas novelas (Ariyoshi, 2022) de esta prolífica escritora abordan otros muchos temas como el cuidado de los ancianos y la degradación del medio ambiente, temas que siguen siendo de gran actualidad (Rubio, 2021, pp. 505-506).

Takahashi Takako (高橋 たか子, 1932-2013) estudió literatura francesa y tradujo de este idioma. Después de la muerte temprana de su marido emprendió la carrera literaria, se convirtió al catolicismo y llegó a ingresar en un convento de Francia. En sus relatos (Takahashi, 2022), a menudo “rechaza la relación entre la sexualidad femenina y la maternidad” (Rubio, 2021, pp. 501-502).

Pasando al género dramático, en los últimos años aparecen las primeras monografías de piezas teatrales de autoría femenina (aunque se había publicado ya una recopilación que incluía entre otros autores a una mujer, Tanaka Sumie [Tanaka et al., 1964]). Ambas autoras contemporáneas, publicadas por Satori, son tan jóvenes y recientes, que no es mucha la información que hemos podido recabar de ellas.

Ichihara Satoko (市原 佐都子, 1988-) es una joven autora de teatro, directora y novelista. La surrealista obra que aquí se traduce (Ichihara, 2021), inspirada en una tragedia griega clásica (Nomura, 2020) y marcada por su “irreverencia, subversión y posmodernidad” (Satori. s.f.-a), ganó el premio de teatro Kishida Kunio. Galardonada con el mismo premio, Kuwabara Yūko (桑原 裕子, 1976-) es guionista, directora y

actriz, y fundó la compañía teatral Kakuta (Toho Entertainment, s.f.). La obra que llegó a España (Kuwabara, 2022) “es una denuncia de la violencia doméstica” pero, “sobre todo, una obra sobre la resiliencia” (Satori. s.f.-c).

Finalmente, pasaremos a las últimas autoras contemporáneas. Encontramos algunas nuevas obras de autoras ya conocidas en el panorama español. Hay dos novelas de Ogawa Yōko (2020, 2021), y una nueva traducción directa del japonés (Ogawa, 2022), de una obra que ya en 2008 había sido traducida del original también. Pareciera también una retraducción la titulada *Pechos y huevos* (Kawakami, M., 2021), de la anteriormente publicada *Senos y huevos*, pero, como se ha explicado anteriormente, se trata de dos versiones distintas escritas por la misma autora. Otra de las autoras más populares, Kawakami Hiromi, ve publicada una nueva novela (Kawakami, 2021), y encontramos también una de Miura Shion (Miura, 2021) y otra de Mizumura Minae (Mizumura, 2022).

Las nuevas autoras contemporáneas, nueve en estos últimos tres años, son en su mayoría escritoras tan recientes que la información sobre ellas es escasa, a menudo de la propia contracubierta o de la web de la editorial que las trae a España.

Imamura Natsuko (今村 夏子, 1980–) recibió el premio Akutagawa en 2019 por su novela *La mujer de la falda violeta* (むらさきのスカートの女, *Murasaki no sukāto no onna*) (Imamura, 2020), que trata sobre la vida de unas mujeres peculiares en una sociedad que penaliza las diferencias (Rubio, 2021, pp. 586-587).

Koike Mariko (小池 真理子, 1952–) se graduó en Literatura y trabajó como editora antes de ser escritora. Inicialmente se especializó en el género de horror y suspense, pero a partir de los noventa su escritura derivó hacia las historias de amor, con influencias de Yukio Mishima. Desde entonces, su estilo se distingue por su carácter híbrido (Penguin Random House, s.f.), como es el caso de *Momoko y la gata* (柩の中の猫, *Hitsugi no naka no neko*, lit. “el gato en el ataúd”) (Koike, 2020), la obra publicada en España.

Machida Sonoko (町田 そのこ, 1980–), ganadora también del premio R-18, alcanzó el éxito con su primera novela *Las ballenas de 52 hercios* (52ヘルツのクジラたち, *52 herutsu no kujiratachi*) (Machida, 2022), Gran Premio de los Libreros en 2021, que trata sobre la huida de las relaciones tóxicas y el aislamiento.

Matsuda Aoko (松田 青子, 1979–) ganó el World Fantasy Award en 2021 con unas historias de fantasmas (Matsuda, 2022) que revierten la imagen y los prejuicios de género que se les asocian en Japón, “Narraciones feministas en las que los celos, el resentimiento, la ira y otras excesivas pasiones humanas no son reprimidas sino cultivadas y celebradas” (Quaterni, s.f.-b).

Minato Kanae (湊 かなえ, 1973–) escribe obras de ficción criminal y suspense. Sus escritos han recibido premios, han vendido millones de copias y han sido

adaptadas al cine o televisión. La editorial Nocturna ha traído a España dos de sus novelas (Minato, 2021, 2022).

Morishita Noriko (森下 典子, 1956–) empezó trabajando como reportera en una columna del semanal del periódico Asahi. Su obra *Cada día es un buen día* (日是好日, *Nichinichi kore kōjitsu*) (Morishita, 2021), de carácter autobiográfico y basada en su propia experiencia con la ceremonia del té, fue trasladada al cine por Ōmori Tatsushi.

Oyamada Hiroko (小山田 浩子, 1983–) ganó el Premio Akutagawa por su obra *El Agujero* (穴, *Ana*) (Oyamada, 2021). Su experiencia en trabajos precarios, como una cadena de montaje en una fábrica (Impedimenta, s.f.-a), le inspiró para escribir su primera novela (Oyamada, 2020), *La fábrica* (工場, *Kōjō*), donde la autora “ahonda en la incertidumbre y lo absurdo de nuestras vidas” (Quaterni, s.f.-c).

Yagi Emi (八木 詠美, 1988–) ganó en 2020 el premio de los libreros en Japón por su primera novela, *Diario de un vacío* (空芯手帳, *Kūshin techō*) (Yagi, 2022), que trata con ironía las desigualdades laborales, con una protagonista que finge un embarazo, cansada de ser, como única mujer en su oficina, la encargada oficial de tareas “femeninas” como preparar el café.

Yū Miri (柳 美里 / 유미리, 1968–) es una dramaturga y escritora que escribe en japonés, su lengua nativa a pesar de tener nacionalidad coreana (es *zainichi*, hija de inmigrantes, aunque de tercera generación). Su novela *Tokio, estación de Ueno* (JR 上野駅公園口, *JR Ueno-eki kōenguchi*), que ha sido traducida al español y al catalán (Yū, 2022a, 2022b), refleja la vida de personas en los márgenes de la sociedad, como por ejemplo personas sin hogar (Impedimenta, s.f.-b).

LAS TRADUCTORAS DEL JAPONÉS

A continuación, pasaremos a la segunda parte de este capítulo, dedicada a las traductor as que han contribuido al trasvase cultural desde Japón hacia España. La traducción de literatura japonesa al español ha sido mayormente mediada desde otras lenguas como el inglés, principalmente, aunque en años recientes se ha producido un espectacular aumento de la traducción directa (Serra-Vilella, 2016, pp. 141-142). Como este estudio trata sobre la literatura japonesa, consideramos más interesante centrarnos en las traductor as que conocen la lengua japonesa y que han traducido directamente de los originales, puesto que las que trabajan desde el inglés a menudo no son especialistas en la cultura nipona y traducen obras de muchos orígenes distintos. Cabe señalar que, en este apartado, como nos centramos en las mujeres traductor as del japonés, no se restringe a las mujeres que han traducido literatura femenina, sino a todas las que han traducido obras directamente del

japonés, incluyendo literatura escrita por hombres (por lo tanto, el corpus no coincide con el del apartado anterior).

En la traducción de obras literarias directamente del japonés, se observa un predominio masculino, con un total de 291 traducciones realizadas por hombres (incluyendo traducciones a cuatro manos) y 182 por mujeres (incluyendo traducciones en tandem por dos o más traductor as). Hay también un gran número de traducciones (145) realizadas en tandem formado por una mujer y un hombre.

Hay un total de 110 traductoras, aunque aproximadamente la mitad de ellas cuentan con una sola traducción de obras literarias (puede que hayan traducido libros de otras materias, manga, audiovisual, etc). Ante tan elevada cifra, no podemos presentarlas aquí todas, por lo que nos centraremos en la primera y las cinco más prolíficas.

La primera traducción del japonés publicada en España en formato de libro fue realizada por Josefina Keiko Ezaki en 1964. Se trata de la antología *Teatro japonés contemporáneo* (Tanaka et al., 1964), que incluye una obra de la autora Sumie Tanaka (que se presenta en el libro como M. Magdalena Sumie Tanaka). A continuación, presentamos la poca información que de ella hemos podido recabar. Keiko Ezaki (江崎 桂子 1935–) fue directora de la Sociedad Hispánica de Japón (Casa de España) y en el seno de esta publicó varios libros que presentan en español aspectos de la cultura japonesa como la pintura *sumie* (Kodama Ukishima y Ezaki, c. 1990), la poesía (Tsuzumi, 1990)¹⁷, proverbios (Ezaki, c. 1990), o la lengua misma (Aray et al., 1981). Todos estos libros fueron publicados en Japón, mientras que en España solamente hay la antología teatral previamente mencionada y un libro infantil (Satō, 1970). También tradujo del español al japonés numerosos libros infantiles, como “Marcelino Pan y Vino” de José María Sánchez-Silva (1989) y otros del mismo autor.

Las cinco traductoras con un mayor número de obras traducidas¹⁸ son Yoko Ogihara, Lourdes Porta Fuentes, Rumi Sato, Marina Bornas Montaña y Makiko Sese, en este orden, como se puede ver en la Tabla 2.

¹⁷ En la información bibliográfica se especifica “Presentadas por Josefina Keiko Ezaki”, no sabemos exactamente si fue la traductora, aunque lo consideramos probable al no aparecer otro nombre a quien se atribuya ese rol.

¹⁸ Se han tenido en cuenta solamente las obras literarias, por ser este el ámbito del presente estudio, pero algunas de ellas han traducido también manga, audiovisual, etc.

Tabla 2

Traductoras más prolíficas, por número de obras literarias traducidas

| Traductora | Tr. en solitario | Tr. en tandem | Total |
|-----------------------|------------------|---------------|-------|
| Yoko Ogihara | 0 | 35 | 35 |
| Lourdes Porta Fuentes | 21 | 9 | 30 |
| Rumi Sato | 22 | 3 | 25 |
| Marina Bornas Montaña | 24 | 0 | 24 |
| Makiko Sese | 0 | 11 | 11 |

A continuación, presentaremos estas cinco traductoras en la medida de la información disponible, en muchos casos no tan abundante como la que se encuentra sobre las escritoras.

Yoko Ogihara nació en Fukuoka, Japón y estudió en la Universidad Autónoma de Madrid. Hasta el año 2022 ha traducido 35 obras del japonés (Tabla 2), siempre en tandem con su marido Fernando Cordobés, con quién reside en Japón (Néspolo, 2019). Ha traducido literatura desde 2010, en su mayoría novelas, por ejemplo, de los renombrados autores Sōseki, Tanizaki y Ōe, del popular Murakami, y de cuatro escritoras: Kakuta Mitsuyo, Yagi Emi, Kawakami Hiromi y Kawakami Mieko.

Lourdes Porta Fuentes (1961–) es licenciada en Historia Contemporánea por la Universidad de Barcelona. Estudió japonés en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y en la Universidad Kokusai Kirisutokyō Daigaku de Tokio (Herder, s.f.). Es profesora de japonés en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y ha traducido 30 obras (Tabla 2) del japonés al español y al catalán, en algunos casos en tandem con Junichi Matsuura, quien también fue profesor de japonés de la misma Escuela y con quién también ha elaborado libros de texto de japonés y un diccionario (Matsuura y Porta, 2010). Solamente una de sus traducciones en tandem fue con otro traductor, Manel Carbonell. Con una trayectoria de más de 30 años, desde 2011, ha traducido un gran número de libros de Murakami, además de otros de célebres autores como Akutagawa, Tanizaki y Edogawa. Por lo que respecta a obras de mujeres, ha traducido varias de la popular Yoshimoto Banana y también a Kawakami Mieko y Uno Chiyo.

Rumi Sato es natural de Fukushima (Tizón, 2013) y fue alumna de Carlos Rubio en Tokio (Rubio, 2016). Se trasladó a Madrid y tradujo sus dos primeras novelas junto con Carlos Rubio en 2009 y 2010, pero posteriormente realizó casi todas las traducciones en solitario, 22 en total (Tabla 2). Solamente hay una en la que trabajó con José Pazó Espinosa. Ha traducido casi igual de autoras que autores, entre los que se encuentran Higuchi Ichiyō, Yoshimoto Banana, Yumoto Kazumi, Kafū, Nagai, Matsuo Basho y Mishima Yukio, entre otros.

Marina Bornas Montaña (1983–) se graduó en Traducción e Interpretación por la UAB y estudió japonés en el mismo centro y en la Kyoto University of Foreign Studies. Ha traducido dibujos animados, *manga*, largometrajes y documentales del alemán y del japonés (Bornas, s.f.). Aunque queda en la cuarta posición de esta lista, es la que ha traducido más obras en solitario, un total de 24 (Tabla 2), pues las otras traductor as se desempeñaron en tandem, algunas en ocasiones y otras exclusivamente, mientras que todas las de Marina han sido realizadas solamente por ella. Se inició en la traducción literaria en 2009 con *El cielo es azul, la tierra blanca: una historia de amor* (Kawakami, 2009a) que publicó el mismo año en traducción al catalán también. Se puede considerar la “traductora de cabecera” de Kawakami Hiromi en España, pues ha traducido siete obras suyas, todas al español y al catalán, mientras que solamente dos de sus obras han sido traducidas al español por otra persona. Aparte de Kawakami, otras dos mujeres a las que ha traducido son Murata Sayaka y Yū Miri. Ha traducido también algunas obras de Murakami, Akira Yoshimura, Shuichi Yoshida y Seichō Matsumoto, entre otros.

Makiko Sese es bailarina y traductora. Se crió en Kanagawa, Japón, y estudió Análisis e interpretación anglosajona y Magisterio de Japonés para Extranjeros por la Universidad de Dokkyo. En 2009 fue a Zaragoza a estudiar español y posteriormente se trasladó a Madrid donde había maestros de danza japonesa y desarrolló esta faceta profesional (Sese, s.f.). Como traductora ha trabajado siempre en tandem, primero con Carlos Rubio en sus tres primeras traducciones entre 2003 y 2006, y posteriormente con Daniel Villa, profesor de la Universidad Complutense. Entre sus 11 traducciones (Tabla 2) hay tres autoras: Uehashi Nahoko, Ariyoshi Sawako y Machida Sonoko. Entre los escritores que ha traducido encontramos Mishima, Tanizaki y Miyamoto Teru.

CONCLUSIONES

Los datos y análisis aportados en este estudio nos permiten afirmar que la visibilidad de las mujeres y su presencia en el ámbito literario y traductor ha aumentado con el tiempo. Este capítulo ofrece una panorámica detallada de la entrada de escritoras japonesas en España, junto con una breve presentación de cada autora y/o su obra, siguiendo una línea cronológica organizada por décadas.

En cifras globales, el número de traducciones de obras de autoría masculina es mayor (572 vs. 167), pero con el paso del tiempo las de autoría femenina han aumentado no solo en número sino también proporcionalmente. A continuación repasaremos lo más destacado de cada periodo.

La primera traducción de una mujer japonesa fue en 1941, del *Genji Monogatari*, obra cumbre de la literatura japonesa. No se volvieron a recibir escritoras hasta la

década de los ochenta, aunque fueron solamente tres obras: una antología poética y dos novelas negras. En los años noventa aumentan a diez, con un texto clásico, dos de la época moderna y varias autoras contemporáneas, incluyendo la popular Yoshimoto Banana.

A partir del cambio de siglo y de milenio, el número de traducciones de autoras aumenta a 35. La década de los 2000 es el momento de oro de las autoras clásicas y también la introducción con fuerza de autoras contemporáneas, pero no una gran diversidad de autoras, mientras que el posterior 2010-2019 destaca por la recuperación de notables textos de autoras modernas, que ha seguido hasta la fecha, con la editorial Satori como importante mecenas. Esta última década trae además un gran número de escritoras contemporáneas, fenómeno que se acentúa en los últimos tres años, donde se aprecia la llegada de autoras novísimas, que han recibido premios y alcanzado la fama en Japón solo recientemente, contando algunas de ellas con solo una o dos obras incluso en su lengua original.

Como vemos, pues, se ha llegado a tener en el mercado español una respetable selección de obras de la mayoría de las épocas de la literatura japonesa, en algunos casos incluso con traducciones que no han llegado al mercado anglosajón, o que han llegado antes aquí gracias a la posibilidad de la traducción directa. Por mencionar algunas lagunas, la principal ausencia son las autoras del periodo medieval y premoderno, según la clasificación de Rubio (2021), pues a pesar de ser una época sombría para las mujeres incluso en su contexto original, nos han llegado solamente dos representantes de esos siglos, Abutsu-ni y Chiyo-ni. Faltan aún también algunas notables autoras del período moderno, como Kusuoka ōtsuka, Shikin Simizu o Inafune Tazawa; y de los años sesenta y setenta, como Fumiko Kometani, Taeko Kōno o Minako Ōba. La representación de autoras contemporáneas, en cambio, es mucho más completa, y entre las autoras más destacadas solo observamos una ausencia: Eimi Yamada.

A nivel de temática, se ha observado una considerable popularidad del género de novela negra o de misterio, que hizo aparición ya en la década de los ochenta, con dos novelas de Togawa Masako en tercera y cuarto lugar entre las primeras traducciones de escritoras japonesas. Otras autoras del mismo género¹⁹ disponibles en español son Kirino Natsuo y Miyabe Miyuki, con varias traducciones de cada una, y las nuevas escritoras Koike Mariko y Minato Kanae.

Quizá a nivel anecdótico, destaca la popularidad de los gatos, que aparecen en el título de cuatro obras, siendo las dos primeras protagonizadas por este felino: *A cuerpo de gato* (Arikawa, 2017), *Veinte años con mi gata* (Inaba, 2019), *Bailando con elefante y gato* (Ogawa, 2015) y *Momoko y la gata* (Koike, 2020).

¹⁹ Incluimos en esta categoría varios géneros similares o a que a menudo se usan como sinónimos, como son el género policíaco, thriller, novela negra, o de suspense.

Es recurrente la mención del célebre Premio Akutagawa entre las biografías de las autoras, lo cual no es extraño pues esta puede ser una de las razones que hayan motivado a los editores para traer estas autoras. Entre otros premios, nos ha llamado la atención otro, el premio R-18 de literatura erótica por y para mujeres²⁰, que a pesar de no parecer de un nivel tan alto como el anterior, se observa su recepción en un cierto número de las autoras de narrativa contemporánea más recientes, como Hiruta Asako, Kubo Misumi, Miyagi Ayako y Machida Sonoko. Con o sin este premio, la sexualidad es una temática abordada en muchas obras, aunque con perspectivas diferentes de las que pudieran mostrar los escritores masculinos. Algunas de las primeras autoras que destacaron en la época moderna, como Yosano Akiko, eran conocidas por abordar de forma directa y franca la sexualidad femenina.

Muchas de las autoras simpatizaron con la causa feminista, especialmente en el caso de las escritoras de la época moderna y de la pre y posguerra. Pioneras en un mundo dominado por los hombres, parece casi inevitable que su entrada en el mundo de las letras implique una lucha o como mínimo una denuncia de su situación. En las escritoras contemporáneas en ocasiones la ideología no se presenta de una forma tan evidente, pero los problemas que afronta la mujer en la sociedad se hacen patentes en la mayoría de los escritos, ya sea de forma subversiva o incluso por la mera exposición de las situaciones dramáticas en las que se encuentran las protagonistas.

En cuanto a las traductoras, se ha diversificado también el mercado gracias a la introducción de los estudios de japonés en las universidades, lo que ha brindado al sector nuevas incorporaciones, un factor decisivo en la proporción cada vez mayor de traducciones directas. En este caso, además de comparar el número total de traductores y traductoras, hemos presentado brevemente el perfil y trayectoria de la primera traductora de un libro japonés, Josefina Keiko Ezaki, y de las cinco más prolíficas: Yoko Ogihara, Lourdes Porta Fuentes, Rumi Sato, Marina Bornas Montaña y Makiko Sese. Como investigación futura, tenemos pendiente dedicar más espacio a las traductoras, una profesión siempre relegada a un segundo plano en el ámbito de la literatura, aunque afortunadamente cada vez más visible. Aquí solamente hemos podido presentar las cinco más prolíficas, pero en otro estudio pretendemos ahondar en las otras voces femeninas que han contribuido a este trasvase literario, como también su visibilidad, por ejemplo, en qué grado aparecen sus nombres en las cubiertas, o en qué orden se presentan los nombres en el caso de las traducciones en tandem formado por una mujer y un hombre.

Otra cuestión interesante sería indagar más en los factores que han influido en el aumento de las traducciones de obras escritas por mujeres en general y en

²⁰ Haber recibido este premio no implica que toda su escritura se inscriba en este género o que sea necesariamente el caso de sus obras publicadas en España.

particular en la elección de las autoras y obras a ser traducidas. También sería interesante cuantificar la distancia entre originales y traducciones en la literatura contemporánea, que parece haberse acortado, pues algunas de las autoras más recientes han llegado a España tan solo uno o dos años después de la publicación original, aun siendo nuevas autoras desconocidas hasta el momento. Finalmente, también sería muy interesante ampliar esta panorámica a las traducciones aparecidas en América del Sur, una tarea de mayor envergadura.

Para concluir, consideramos que este estudio ofrece una perspectiva del curso que ha seguido la introducción de la literatura femenina japonesa en España, no solamente desde una óptica cuantitativa, que es asimismo valiosa para entender la tendencia seguida, sino con breves informaciones de cada autora que nos permiten entender mejor qué se ha publicado en cada momento. Además, este estudio puede ser útil a las personas interesadas en la literatura japonesa que deseen una panorámica rápida de las escritoras disponibles en español²¹.

CORPUS DE ESTUDIO: AUTORAS JAPONESAS PUBLICADAS EN ESPAÑA (1941-2022)

- Abutsu-ni. (2022). *Diario de la luna menguante* (R. Sato, Trad.). Satori.
- Arikawa, H. (2017). *A cuerpo de gato* (M. Fuentes Armán, Trad.). Lumen.
- Ariyoshi, S. (2022). *Las damas de Kimoto* (M. Sese, D. Villa Gracia, Trad.). Errata Naturaе.
- Chiyo (2016). *Violeta agreste* (F. Rodríguez-Izquierdo, Trad.). Satori.
- Dama Sarashina (2008). *Sueños y ensoñaciones de una dama de Heian* (C. Rubio, A. Imoto, Trad.). Atalanta.
- Ekuni, K. (2017). *Luz brillante* (J. F. González Sánchez, Trad.). Funambulista.
- Enchi, F. (2011). *Los años de espera* (J. Fibla, K. Takahashi, Trad.). Alianza.
- Enchi, F. (2012). *Máscaras femeninas* (J. Fibla, K. Takahashi, Trad.). Alianza.
- Gōda, A. (1997). *Tao: escapada de China del pintor disidente Cao Yong* (A. Cabezas García, Trad.). Circe.
- Hanabusa, Y. (1980). *La granja de la Andrómeda: selección de poemas* (Y. Muto, Trad.). Manuel Ríos Ruiz.
- Hayashi, F. (2013). *Diario de una vagabunda* (V. Meza Hernández, Trad.). Satori.
- Hayashi, F. (2018). *Nubes flotantes* (K. Takagi, Trad.). Satori.
- Higuchi, I. (2012a). *Aguas turbulentas* (C. Iriarte Vendrell, Trad.). Erasmus.
- Higuchi, I. (2012b). *El darrer any de la infantesa* (M. Altimir Losada, Trad.). Pages.
- Higuchi, I. (2014). *Crecer* (P. Martínez Sirés, Trad.). Chidori Books.
- Higuchi, I. (2015). *A veure qui és més alt : Midori, una petita geisha* (K. Tazawa, J. Pijoan, Trad.). Lapislätzuli.

²¹ Para quien desee estudiarlo desde una perspectiva de los Estudios Literarios con más profundidad, véase Rubio (2021).

- Higuchi, I. (2017). *Cerezos en la oscuridad* (H. Hamada, V. Meza, Trad.). Satori.
- Higuchi, I. (2019). *Un día de nieve* (R. Sato, Trad.). Satori.
- Hiruta, A. (2016). *La insólita pasión del vendedor de lencería* (M. Gallego Urbiola, Trad.). Reservoir Books.
- Ichihara, S. (2021). *Las bacantes: vacas lecheras Holstein* (M. Gallego Urbiola, Trad.). Satori.
- Iijima, A. (2004). *Platonic sex* (M. Tsujimoto, Trad.). Emecé.
- Imamura, N. (2020). *La mujer de la falda violeta* (J. F. González Sánchez, Trad.). Duomo.
- Inaba, M. (2019). *Veinte años con mi gata* (K. Hasegawa, Trad.). Quaterni.
- Iwasaki, M. (2002). *Vida de una geisha* (M. E. Ciocchini, Trad.). Ediciones B.
- Izumi Shikibu (2017). *El diario de la dama Izumi* (A. Imoto, C. Rubio, Trad.). Satori.
- Izumi Shikibu [et al.] (2007). *El diario de Izumi Shikibu y de otras damas de la corte de Japón* (L. F. Díaz Buendía, Trad.). Imágica.
- Kadono, E. (2019). *Nicky, la aprendiz de bruja* (R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Kakehashi, K. (2007). *Cartas desde Iwo Jima del general Tadamichi Kuribayashi* (J. Giménez Samanes, Trad.). El Andén.
- Kakuta, M. (2014). *La cigarra del octavo día* (F. Cordobés, Y. Ogihara, Trad.). Galaxia Gutenberg; Círculo de Lectores.
- Kakuta, M. (2016). *Ella en la otra orilla* (F. Cordobés, Y. Ogihara, Trad.). Galaxia Gutenberg.
- Kanehara, H. (2005a). *Serpientes y piercings* (M. Tsujimoto, Trad.). Emecé.
- Kanehara, H. (2005b). *Serps i pírcings* (A. Mas-Griera, Trad.). Columna.
- Kaneko, M. (2019). *El alma de las flores* (Y. Hoshino, M. J. Ferrada Lefenda, Trad.). Satori.
- Kawakami, H. (2009a). *El cielo es azul, la tierra blanca: una historia de amor* (M. Bornas Montaña, Trad.). Acantilado.
- Kawakami, H. (2009b). *El cel és blau, la terra blanca: una història d'amor* (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Kawakami, H. (2010a). *Algo que brilla como el mar* (M. Bornas Montaña, Trad.). Acantilado.
- Kawakami, H. (2010b). *Allò que brilla com el mar* (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Kawakami, H. (2011a). *Abandonarse a la pasión: ocho relatos de amor y desamor* (M. Bornas Montaña, Trad.). Acantilado.
- Kawakami, H. (2011b). *Abandonar-se a la passió: Vuit relats d'amor i desamor* (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Kawakami, H. (2012a). *El señor Nakano y las mujeres* (M. Bornas Montaña, Trad.). Acantilado.
- Kawakami, H. (2012b). *El senyor Nakano i les dones* (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Kawakami, H. (2012c). *O maletín do mestre* (M. Imai, Trad.). Rinoceronte.
- Kawakami, H. (2013a). *Manazuru* [español] (M. Bornas Montaña, Trad.). Acantilado.

- Kawakami, H. (2013b). *Manazuru* [catalán] (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Kawakami, H. (2015a). *Vidas frágiles, noches oscuras* (M. Bornas Montaña, Trad.). Acantilado.
- Kawakami, H. (2015b). *Vides fràgils, nits fosques* (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Kawakami, H. (2016a). *Amores imperfectos* (M. Bornas Montaña, Trad.). Acantilado.
- Kawakami, H. (2016b). *Amors imperfectes* (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Kawakami, H. (2017). *Los amores de Nishino* (G. Álvarez Martínez, Trad.). Alfaguara.
- Kawakami, H. (2021). *De pronto oigo la voz del agua* (Y. Ogihara, F. Cordobés, Trad.). Alfaguara.
- Kawakami, M. (2013). *Senos y huevos* (F. Cordobés, Y. Ogihara, Trad.). Sd edicions.
- Kawakami, M. (2021). *Pechos y huevos* (L. Porta Fuentes, Trad.). Seix Barral.
- Kirino, N. (2007). *Out* (A. Nolla, Trad.). Círculo de Lectores.
- Kirino, N. (2011). *Grotesco* (A. Barguñó, Trad.). Emecé.
- Kirino, N. (2013). *Crónicas de una diosa* (Y. Tojo, Trad.). Duomo.
- Koike, M. (2020). *Momoko y la gata* (G. Álvarez Martínez, Trad.). Lumen.
- Kubo, M. (2014). *Miro al cielo impotente* (R. Sato, Trad.). Satori.
- Kuwabara, Y. (2022). *Una noche* (J. F. González Sánchez, Trad.). Satori.
- Machida, S. (2022). *Las ballenas de 52 hercios* (M. Sese, D. Villa Gracia, Trad.). Hermida.
- Masuda, S. (2007). *La espiritualidad de los cuentos populares japoneses* (F. Rodríguez-Izquierdo, Trad.). Desclée De Brouwer.
- Matsuda, A. (2022). *Donde viven las damas salvajes* (J. Buriticá Alzate, Trad.). Quaterni.
- Minato, K. (2021). *Confesiones = Confessions* (R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Minato, K. (2022). *Penitencia* (R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Miura, A. (2006). *Un samurái cristiano: relato de una conversión* (M. Villar Ponz, Trad.). Palabra.
- Miura, S. (2018). *La gran travesía* (R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Miura, S. (2021). *El pez en la luna* (R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Miyabe, M. (2010). *La sombra del Kasha* (P. Meseguer Cutillas, Trad.). Quaterni.
- Miyabe, M. (2011a). *El susurro del diablo* (P. Meseguer Cutillas, Trad.). Quaterni.
- Miyabe, M. (2011b). *Fuego cruzado: crossfire* (P. Meseguer Cutillas, Trad.). Quaterni.
- Miyabe, M. (2012). *RPG: juego de rol* (P. Meseguer Cutillas, Trad.). Quaterni.
- Miyabe, M. (2013a). *Brave story. Un nuevo viajero* (E. González Rosales, Trad.). Quaterni.
- Miyabe, M. (2013b). *Brave story. La torre del destino* (E. González Rosales, Trad.). Quaterni.
- Miyagi, A. (2016). *La cortesana de las flores* (M. Hatakeyama, Trad.). Quaterni.
- Miyamoto, Y. (2017). *Una flor* (V. Meza, H. Hamada, Trad.). Satori.

- Mizumura, M. (2016). *La herencia de la madre* (T. Aikawa, Trad.). Adriana Hidalgo Editora.
- Mizumura, M. (2022). *Yo, una novela* (L. Borovsky, Trad.). Adriana Hidalgo Editora.
- Morishita, N. (2021). *Cada día es un buen día : la ceremonia del té y sus secretos para la felicidad* (A. Valor Blanquer, Trad.). Planeta.
- Motoya, Y. (2019). *Mi marido es de otra especie* (K. Takahashi, J. Fibla, Trad.). Alianza.
- Murasaki Shikibu (1941). *Genji Monogatari: Romance de Genji* (F. Gutiérrez, Trad.). Joventut [=Juventud].
- Murasaki Shikibu (1990). *Diari* (D. Farreny i Sistac, Trad.). Eixample.
- Murasaki Shikibu (2005a). *La Historia de Genji* (J. Fibla, Trad.). Atalanta.
- Murasaki Shikibu (2005b). *La novela de Genji: Esplendor* (X. Roca-Ferrer, Trad.). Destino.
- Murasaki Shikibu (2006a). *La Historia de Genji II* (J. Fibla, Trad.). Atalanta.
- Murasaki Shikibu (2006b). *La novela de Genji II: Catástrofe* (X. Roca-Ferrer, Trad.). Destino.
- Murasaki Shikibu (2006c). *La novela de Genji: el príncipe resplendent* (X. Roca-Ferrer, Trad.). Destino.
- Murasaki Shikibu (2008). *Libro de amor de Murasaki: poesía en la historia de Genji* (A. Silva, Trad.). Pre-Textos.
- Murasaki Shikibu (2017). *El diario de la dama Murasaki* (A. Imoto, C. Rubio, Trad.). Satori.
- Murasaki Shikibu, Izumi Shikibu y Dama Sarashina (2007). *Diarios de damas de la corte Heian: Izumi Shikibu, Murasaki Shikibu, Diario de Sarashina* (X. Roca-Ferrer, Trad.). Destino.
- Murasaki Shikibu, Izumi Shikibu y Dama Sarashina (2008). *Diarios de cortesanas* (J. Mur Llopis, Trad.). El Satiricón.
- Murata, S. (2019a). *La dependienta* (M. Bornas Montaña, Trad.). Duomo.
- Murata, S. (2019b). *La noia de la botiga 24 hores* (A. Nolla, Trad.). Empúries.
- Nakamura, K. (2001). *Kiharu: vida de una geisha* (Mz. J. Díez; D. Friera, Trad.). Plaza & Janés.
- Nakayama, C. (1991). *Detrás de la cascada* (S. Masó, Trad.). Mondadori.
- Ogawa, I. (2014). *El restaurante del amor recuperado* (T. Clavel, Trad.). Alevosía.
- Ogawa, Y. (2002a). *Hotel Iris* [español] (J. Mas López, Trad.). Ediciones B.
- Ogawa, Y. (2002b). *Hotel Iris* [catalán] (A. Nolla, Trad.). Edicions 62.
- Ogawa, Y. (2006). *El embarazo de mi hermana* (Y. Sugiyama, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2008). *La fórmula preferida del profesor* (Y. Sugiyama, H. Jiménez Ferrer, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2009). *Perfume de hielo* (H. Jiménez Ferrer; Y. Sugiyama, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2011a). *La niña que iba en hipopótamo a la escuela* (Y. Sugiyama, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2011b). *La residencia de estudiantes* (H. Jiménez Ferrer, Trad.). Funambulista.

- Ogawa, Y. (2012). *La piscina* (H. Jiménez Ferrer, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2013a). *Amores al margen* (Y. Sugiyama, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2013b). *Los tiernos lamentos* (Y. Sugiyama, S. Torremocha, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2014a). *La fórmula més estimada pel profesor* (Y. Sugiyama, M. Roig Costa, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2014b). *El museo del silencio* (Y. Sugiyama, S. Torremocha, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2015). *Bailando con elefante y gato* (J. F. González Sánchez, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2016). *Lecturas de los rehenes* (J. F. González Sánchez, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2017). *Hotel Iris* (J. F. González Sánchez, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2019). *El señor de los pájaros* (J. F. González Sánchez, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2020). *Destellos de ámbar* (J. F. González Sánchez, Trad.). Funambulista.
- Ogawa, Y. (2021). *La policía de la memoria* (J. F. González Sánchez, Trad.). Tusquets.
- Ogawa, Y. (2022). *La Fórmula preferida del profesor* (J. F. González Sánchez, Trad.). Tusquets.
- Okamoto, K. (2018). *La grulla doliente* (J. Camacho Cruz, Trad.). Quaterni.
- Omitsu (2012). *Remendando pantalones* (E. Sánchez-Rubio, Trad.). La Baragaña.
- Oyamada, H. (2020). *La fábrica* (A. Pérez Gallego, A. Sánchez Herrera, Trad.). Quaterni.
- Oyamada, H. (2021). *Agujero* (T. Oshima, Trad.). Impedimenta.
- Sagawa, C. (2021). *Poemas* (A. Doval Rodríguez, Trad.). Rinoceronte.
- Sagawa, C. (2022). *Insectos* (T. Nakamura, Trad.). Torremozas.
- Sei Shōnagon (2004). *El libro de la almohada* (M. Kodama; J. L. Borges, Trad.). Alianza.
- Sei Shōnagon (2007). *Quadern de capçalera* (X. Roca-Ferrer, Trad.). RBA.
- Sei Shōnagon (2009). *El libro de la almohada* (A. Sato, Trad.). Adriana Hidalgo.
- Sei Shōnagon (2021). *El libro de la almohada* (J. C. Álvarez Crespo, Trad.). Satori.
- Shibasaki, T. (2018). *El jardín de la primavera* (M. Hatakeyama, Trad.). Quaterni.
- Takahashi, T. (2022). *Mujeres solas* (K. Togaki, S. Mourelo, Trad.). Hermida.
- Tanigawa, N. (2015). *El todopoderoso Shikaku* (H. Tortajada Bernal, Trad.). Chidori Books.
- Tawada, Y. (2016). *Escamígera* (F. Lasarte Prieto, Trad.). Franz.
- Tawada, Y. (2018). *Memorias de una osa polar* (B. Santana, Trad.). Anagrama.
- Tawada, Y. (2019). *El marit gos* (J. Mas López, Trad.). Godall.
- Tawara, M. (2010). *Aniversario de la ensalada* (K. Takagi, A. Pérez Martínez, Trad.). Verbum.
- Togawa, M. (1987). *Lady Killer* (C. Macía, Trad.). Ediciones B.
- Togawa, M. (1988). *La llave maestra* (S. Constante, Trad.). Ediciones B.
- Togawa, M. (1991). *Un beso de fuego* (C. Gardini, Trad.). Ediciones B.
- Tsuboi, S. (2022). *Veinticuatro ojos* (R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Tsushima, Y. (2020). *Territorio de luz* (T. Oshima, Trad.). Impedimenta.
- Uehashi, N. (2011). *El guardián del espíritu* (G. Fernández, Trad.). SM.

- Uehashi, N. (2011). *Moribitó: El guardián de la oscuridad* (G. Fernández, Trad.). SM.
- Uehashi, N. (2016). *El guardián del sueño* (C. Rubio, M. Sese, Trad.). SM.
- Uno, C. (1992). *Confesiones de amor* (L. Porta Fuentes, J. Matsuura, Trad.). Mondadori.
- Uno, C. (1996). *Historia de una mujer soltera* (M. Bassets; N. Busquets, Trad.). Lumen.
- Uno, C. (2018). *Ohan* (A. Nolla, Trad.). Ediciones de 1984.
- Uno, C. (2021). *Una confesió amorosa* (A. Nolla, Trad.). Edicions de 1984.
- Yagi, E. (2022). *Diario de un vacío* (F. Cordobés, Y. Ogihara, Trad.). Planeta.
- Yosano, A. (2007). *Poeta de la pasión* (J. M. Bermejo; T. Herrero, Trad.). Hiperión.
- Yosano, A. (2014). *Cabells enredats* (M. Altimir Losada, Trad.). Pagès.
- Yosano, A. (2021a). *El vuelo del ave fénix* (T. Herrero Ferrio, J. M. Bermejo , Trad.). Satori.
- Yosano, A. (2021b). *Viajes por Manchuria y Mongolia* (D. Sales Salvador, Trad.). La Línea del Horizonte Ediciones.
- Yoshimoto, B. (1991). *Kitchen* (L. Porta Fuentes, J. Matsuura, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (1994). *N.P.* (L. Porta Fuentes, J. Matsuura, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2002). *Amrita* (M. Corral, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2006). *Sueño profundo* (L. Porta Fuentes, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2008a). *Kitchen* (M. Imai, Trad.). Rinoceronte.
- Yoshimoto, B. (2008b). *Tsugumi* [español] (A. Nolla, B. Morante Mediavilla, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2008c). *Tsugumi* [catalán] (A. Nolla, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2011a). *Recuerdos de un callejón sin salida* (G. Álvarez Martínez, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2011b). *Records d'un carreró sense sortida* (A. Nolla, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2013). *El lago* (L. Porta Fuentes, Trad.). Tusquets.
- Yoshimoto, B. (2014). *Un viaje llamado vida* (R. Sato, Trad.). Satori.
- Yoshimoto, B. (2017). *Lagartija* (G. Álvarez Martínez, Trad.). Tusquets.
- Yû, M. (2022a). *Tokio, estación de Ueno* (T. Oshima, Trad.). Impedimenta.
- Yû, M. (2022b). *Tòquio, estació de Ueno* (M. Bornas Montaña, Trad.). Quaderns Crema.
- Yumoto, K. (1997a). *Tres amigos en busca de un muerto* (B. Llovet, Trad.). SM.
- Yumoto, K. (1997b). *Els amics* (J. Sampere i Martí, Trad.). Cruïlla.
- Yumoto, K. (2015). *Los amigos* (J. Pazó Espinosa, Trad.). Nocturna.
- Yumoto, K. (2016). *Viaje a la costa* (J. Pazó Espinosa, R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Yumoto, K. (2017). *La casa del álamo* (R. Sato, Trad.). Nocturna.
- Yumoto, K. (2018). *La ciudad del sol poniente* (J. Pazó Espinosa, Trad.). Nocturna.

REFERENCIAS

- Aray, M., Shibata, H. y Ezaki, J. K. (1981). *Lecciones prácticas de japonés*. Sociedad Hispánica del Japón.
- Bornas, M. (s.f.). Marina Bornas. <http://marinabornas.com/cat/>

- Chino, N. (2008). Miyabe Miyuki's Place in the Development of Japanese Mystery Fiction [Tesis doctoral]. Ohio State University.
- Consulado General del Japón en Barcelona (CGJB) (21 de enero de 2020). Simposio "Escritoras, actrices y musas: la mujer en la literatura y el teatro de Japón". https://www.barcelona.es.emb-japan.go.jp/itpr_es/jornada_literaturayteatro.html
- Consulado General del Japón en Barcelona. (21 de enero de 2020). Simposio: "Género y traducción de la literatura japonesa: de los siglos XIX al XXI". https://www.barcelona.es.emb-japan.go.jp/itpr_es/generoytraduccion.html
- Duthie, T. (Ed. y tr.) (2005). Poesía clásica japonesa: Kokinwakashu. Trotta.
- Ellis, T. (2010). Woman and the body in modern Japanese poetry. Lectora: revista de dones i textualitat, 16, pp. 93-105.
- Ezaki, J. K. (Tr.) (c. 1990). 100 proverbios Japoneses = 日本のことわざ百選. Sociedad Hispánica del Japón.
- Falero, A. (2015). Hacia una historiografía literaria en Japón. En: Aullón de Haro, P. (Ed.). Historiografía y teoría de la historia del pensamiento, la literatura y el arte (pp. 525-565). Dykinson.
- Gessel, V. C. (1988). The 'Medium' of Fiction: Fumiko Enchi as Narrator. *World Literature Today*, 62 (3), pp. 380-85. <https://doi.org/10.2307/40144284>
- Golden, Arthur. (197). Memoirs of a Geisha. Alfred A. Knopf.
- "Hanabusaya Yoshiko" [英美子]. (23 de diciembre de 2020). En Wikipedia. <https://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E8%8B%B1%E7%BE%8E%E5%AD%90&oldid=80987406#%E8%91%97%E6%9B%B8>
- Herder. (s.f.). Lourdes Porta Fuentes. <https://herdereditorial.com/autor/lourdes-porta-fuentes>
- Holloway, D. (2016). Gender, Body, and Disappointment in Kanehara Hitomi's Fiction. *Japanese Language and Literature*, 50 (1), 75-103. <http://www.jstor.org/stable/24891980>
- Impedimenta. (s.f.-a). Agujero. <https://impedimenta.es/producto/agujero>
- Impedimenta. (s.f.-b). Tokio, estación de Ueno. <https://impedimenta.es/producto/tokio-estacion-de-ueno>
- Japanese Board on Books for Young People (JBBY). (2017). Eiko Kadono: 2018 H.C. Andersen Award Nominee from Japan. https://www.ibby.org/fileadmin/user_upload/Kadono_EikoRZ.pdf
- Kano, A. (2006). Enchi Fumiko's Stormy Days: Arashi and the Drama of Childbirth. *Monumenta Nipponica*, 61 (1), pp. 59-91. <https://doi.org/10.1353/mni.2006.0006>.
- Kayama, R. (2001). Why Hard-Luck Stories Sell, *Japan Quarterly*, 48 (2), 75-80. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/why-hard-luck-stories-sell/docview/234913486/se-2>
- Kennedy, O. (2009). A Window into Contemporary Japanese Society From a Woman's Perspective: *Taigan no Kanojo* (Woman on the Other Bank, 2004) by Kakuta Mitsuyo [Tesis de Máster]. University of Canterbury. <http://dx.doi.org/10.26021/5000>

- Kikuchi, R. (2019). Early Women's Poetry of the Asia-Pacific War: Poems from Contemporary Women-stream Poets Anthology. *Hikone-ronso*, 422, 30-47.
- Kodama Ukishima, T. y Ezaki, J. K. (c. 1990). *Sumie Pintura Japonesa* (Lecciones Prácticas de Sumie). Sociedad Hispánica del Japón.
- Kraenzle, C. (2008). The Limits of Travel: Yoko Tawada's Fictional Travelogues. *German life and letters*, 61 (2), 244-260.
- Larson, P. H. (1991). Yosano Akiko and the Re-Creation of the Female Self: An Autogynography. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 25 (1), 11-26.
- Matsuura, J. y Porta, L. (2010). *Diccionario pocket: Japonés-español, español-japones*. Herder.
- Medema, K. N. (2018). Chiyo-ni and Yukinobu: History and Recognition of Japanese Women Artists [Tesis de Máster]. Florida International University.
- Mina, Q. (2021) Fifty shades of Noir: female masochism and evolving male characterization as cultural critique in Kirino Natsuo's writing. *Japan Forum*, 33 (4), 679-703.
- Mori, M. T. (1995). The Splendor of Self-Exaltation. *The Life and Fiction of Okamoto Kanoko*. *Monumenta Nipponica*, 50 (1), pp. 67-102. <https://doi.org/10.2307/2385280>
- Néspolo, M. (15 de febrero de 2019). Los ventrílocuos de Murakami. *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/cataluna/2019/02/15/5c66fd82fddff34468b45f1.html>
- Nomura, M. (25 de mayo de 2020). Satoko Ichihara's Reality: Judged by a Unique Physiological Sensibility. *Performing Arts Network Japan*. https://performingarts.jpf.go.jp/E/art_interview/2005/1.html
- Ogawa, Y. (2018). Healing Literatures by Contemporary Japanese Female Authors: Yoshimoto Banana, Ogawa Yoko, and Kawakami Hiromi [Tesis doctoral]. Purdue University.
- Okakura, K. (c. 1900). El libro del té. Pueyo.
- Penguin Random House. (s.f.). Mariko Koike. <https://www.penguinlibros.com/ar/58648-mariko-koike>
- “Platonic sex” [プラトニック・セックス]. (3 de diciembre de 2023). En *Wikipedia*. <https://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E3%83%97%E3%83%A9%E3%83%88%E3%83%8B%E3%83%83%E3%82%AF%E3%83%BB%E3%82%BB%E3%83%83%E3%82%AF%E3%82%B9&oldid=98313971>
- Popova, M. (3 de marzo de 2017). Are You an Echo: The Remarkable Story of the Forgotten Young Woman Who Became Japan's Most Beloved Children's Poet. *The Marginalian*. <https://www.themarginalian.org/2017/03/03/are-you-an-echo-misuzu-kaneko/>
- Quaterni. (s.f.-a). *Veinte años con mi gata*. <https://quaterni.es/producto/veinte-anos-con-mi-gata/>
- Quaterni. (s.f.-b). *Donde Viven las Damas Salvajes*. <https://quaterni.es/producto/donde-viven-las-damas-salvajes/>
- Quaterni. (s.f.-c). *La fábrica*. <https://quaterni.es/producto/la-fabrica/>

- Red Circle. (s.f.). Mitsuyo Kakuta. <https://www.redcircleauthors.com/our-authors/mitsuyo-kakuta/>
- Researchmap. (28 de septiembre de 2022). Sanae Masuda. <https://researchmap.jp/srsmrscj>
- Rubio, C. (Sel. y tr.) (2005). Kokinshuu: colección de poemas japoneses antiguos y modernos. El canon del clasicismo. Hiperión.
- Rubio, C. (2007). Claves y textos de la literatura japonesa: Una introducción. Cátedra.
- Rubio, C. (2014). La traducción literaria del japonés en lengua española: tendiendo puentes. En: O. Carbonell i Cortés (Ed.). Presencias japonesas: La interacción con Occidente en la literatura y las otras artes (pp. 21-31). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Rubio, C. (20 de octubre de 2016). La vieja joven Namiko. *Literatura japonesa*. <https://carlosrubiolopezdelallave.wordpress.com/2016/10/20/la-vieja-joven-namiko/>
- Rubio, C. (2021). Mil años de literatura femenina en Japón. Gijón: Satori.
- Sabido Sánchez, F. (27 de enero de 2013). Yoshida Mitsuko -Omitsu- [9098]. *Poetas siglo XXI - Antología mundial +20.000 poetas*. <https://poetassigloveintiuno.blogspot.com/2013/01/yoshida-mitsuko-omitsu-9098.html>
- Sánchez-Silva, J. M. (1989). Kegarenakiitazura: pan to budoushu no maruseriino (K. Ezaki, Trad.). Shogakukan.
- Satō, S. (1970). El avión de la abuela (J. K. Ezaki, Trad.). Marfil.
- Satori. (s.f.-a). *Las Bacantes*. <https://satoriediciones.com/libros/las-bacantes/>
- Satori. (s.f.-b). Misumi Kubo. <https://satoriediciones.com/escritores/misumi-kubo/>
- Satori. (s.f.-c). *Una noche*. <https://satoriediciones.com/libros/una-noche/>
- Scherer, F. (28 de enero de 2018). Banana Yoshimoto: la escritora japonesa que le hace sombra a Murakami. *La Nacion*. <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/banana-yoshimoto-la-escritora-japonesa-que-le-hace-sombra-a-murakami-nid2103417/>
- Seaman, A. C. (2006). Inside OUT: Space, Gender, and Power in Kirino Natsuo. *Japanese Language and Literature*, 40 (2), pp. 197-217. <https://doi.org/10.2307/30198010>
- Sebastian-Jones, M. (2013). Terayama Shūji's Red Riding Hood. *Marvels & Tales*, 27 (2), 303-320. <https://doi.org/10.13110/marvelstales.27.2.0303>
- Serra-Vilella, A. (2016). La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Serra-Vilella, A. (2021). Qué se traduce: literatura y otros libros japoneses en España, 1904-2014. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 26 (2), 403-420.
- Sese, M. (s.f.). Makiko Sese. <https://makikosese.com/about/>
- Suárez Fernández-Miranda, E. (27 de octubre de 2021). [Crítica] «Pechos y huevos»: Una novela sobre la precariedad del Japón actual. *Cine y Literatura*. <https://www.cineyliteratura.cl/critica-pechos-y-huevos-una-novela-sobre-la-precariedad-del-japon-actual/>
- Tanaka, C., Kinoshita, J., Abe, K., Tanaka, M. M. S. y Fukuda, T. (1964). Teatro japonés contemporáneo (J. K. Ezaki, Trad.). Aguilar.

- Tizón, R. (25 de septiembre de 2013). Presentación de “Fukshima, vivir el desastre”, de Takashi Sasaki en Madrid. *Annabel Lee... Y escribe.* <https://rociotizon.blogspot.com/2013/09/presentacion-de-fukushima-vivir-el.html>
- Toho Entertainment. (s.f.). Yuko Kuwabara. <https://www.toho-ent.co.jp/actor/63032>
- Tsuchiya Dollase, H. (2005). Awakening Female Sexuality-Yosano Akiko's Midaregami (Tangled Hair). Simply Haiku, 3 (3). https://simplyhaiku.com/SHv3n3/features/dollase_awakfemsxlt.html
- Tsuchiya Dollase, H. (2011). Choosing Your Family: Reconfiguring Gender and Familial Relationships in Japanese Popular Fiction. *The Journal of Popular Culture*, 44 (4), 755-772.
- Tsushima, Y. (22 de enero de 1989). *Yuko Tsushima: "I Am Not Pessimistic About The Future Of Women"* (C. Kuriki, Trad.). *Chicago Tribune*. <https://www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-1989-01-22-8902270344-story.html>
- Tsuzumi, T. (Sel.) (1990). 100 Poesias japonesas. Sociedad Hispánica del Japón.
- Woo, P. C. K. (2015). Miura Ayako the Christian Writer: A Critical Study of Her Major Novels and their Reception in Japan [Tesis doctoral]. University of Hawai'i at Manoa. <https://www.proquest.com/dissertations-theses/miura-ayako-christian-writer-critical-study-her/docview/1714456628/se-2>
- Yamato, W. (2003-2007). *Kurenai Niofu* [紅匂 ふ, Fragancia carmesí]. Kōdansha.